



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

**Коллоквиальная лексика в текстах современных
французских рэп-исполнителей**

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Французский язык. Английский язык»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

75

% авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«04» июня 2020г.

зав. кафедрой РЯ и МОРЯ
(название кафедры)

Тихонова А.И. ФИО

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1

Кифор Виктория Николаевна

Научный руководитель:

Старший преподаватель

Букреева Ольга Валерьевна

Челябинск
2020 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИ-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ЖАНРА РЭП	6
1.1 Понятие и особенности «коллоквиальной лексики».....	6
1.2 Сущность понятия «рэп»: его зарождение и эволюция	15
1.3 Рэп-текст: тематика и основные языковые средства речевого воздействия	21
Выводы по главе 1	25
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ РЭП-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ.....	27
2.1 Анализ коллоквиальной лексики на семантическом и стилистическом уровнях	27
2.2 Анализ коллоквиальной лексики на морфологическом уровне.....	53
2.3 Практическое применение результатов исследования в преподавании французского языка	59
Выводы по главе 2.....	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	72
ПРИЛОЖЕНИЕ А	78
ПРИЛОЖЕНИЕ В	83

ВВЕДЕНИЕ

В последние несколько десятилетий в развитии французского языка наметилась тенденция, которая находит свое выражение в том, что в своей речи французы в повседневном общении широко прибегают к словам и выражениям разговорного стиля.

Одним из самых ярких воплощений разговорного языка и средством самовыражения является рэп. Во Франции этот стиль весьма популярен: страна обладает вторым в мире (после США) рынком потребления и производства рэп-продукции. Тексты стиля рэп оказывают очевидное речевое воздействие на аудиторию. Французские лингвисты, такие как Жаклин Билье, Луи-Жан Кальве и Сирил Тримай, признают рэп особым видом дискурса, лексика которого становится частью общепринятой разговорной речи и приобретает мощное психологическое воздействие на массовое сознание определённых слоёв населения.

Тексты, в которых использован потенциал так называемой коллоквиальной лексики, являются наиболее богатыми, экспрессивными, и соответственно наиболее близкими к живой коммуникации, наиболее ярко отражающие менталитет носителей языка. Эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона. Без знания разговорно-окрашенной лексики при изучении иностранного языка обойтись невозможно, ведь в ней, как справедливо заметил В. Д. Девкин, обнаруживается «подлинная картина речевой стихии» [12].

В процессе обучения знакомство с коллоквиальной лексикой необходимо, чтобы понимать обиходную речь, чтобы овладеть важной частью лингвострановедения. Следовательно, неприобщенность иностранца к коллоквиальной лексике, незнание особенностей ее употребления затрудняет для него понимание устной речи, мешает живому общению.

Изучение коллоквиальной лексики песен стиля рэп на материале

современного французского языка до сих пор остается одним из малоисследованных вопросов лингвистики, именно поэтому тему можно назвать **актуальной** для исследования.

Изложенная выше проблема определила тему выпускной квалификационной работы: «Коллоквиальная лексика в текстах современных французских рэп-исполнителей».

Целью работы является изучение и анализ коллоквиальной лексики в текстах современных французских рэп-исполнителей.

Для достижения данной цели в ходе исследования решению подлежали следующие задачи:

- 1) изучить понятие «коллоквиальная лексика», а также характерные особенности данного пласта лексики;
- 2) раскрыть сущность понятия «рэп», выявить наиболее характерные языковые средства речевого воздействия, используемые в рэп-текстах;
- 3) исследовать тексты французских рэп-исполнителей на наличие коллоквиальной лексики;
- 4) провести анализ найденных коллоквиализмов на семантическом, стилистическом и морфологическом уровнях;
- 5) разработать комплекс упражнений для изучения коллоквиальной лексики французского языка в школах.

Объектом исследования данной работы является коллоквиальная лексика в текстах современных французских рэп-исполнителей.

Предметом исследования является семантические, стилистические и морфологические особенности коллоквиальной лексики в текстах песен жанра рэп.

Цели и задачи обусловили использование следующих **методов исследования**:

- 1) описательный метод;
- 2) метод сплошной выборки материала;

- 3) метод анализа словарных дефиниций;
- 4) метод компонентного анализа;
- 5) статистический метод.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые произведён комплексный анализ colloquial лексик в текстах современных французских рэп-исполнителей, а также разработан комплекс упражнений для изучения colloquial лексик французского языка.

Теоретическая значимость заключается в том, что изученные и проанализированные нами аспекты могут послужить базой для дальнейшего развития вопроса о функционировании colloquial лексик в рэп-композициях.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования материалов выпускной квалификационной работы и её выводов на уроках французского языка в школах и языковых центрах.

Материалом для исследования послужил корпус текстов французских рэп-исполнителей, отобранных методом сплошной выборки.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав с выводами в конце каждой, заключения, списка использованных источников и приложений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИ-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ЖАНРА РЭП

1.1 Понятие и особенности «коллоквиальной лексики»

Язык – это явление сложное и неоднозначное, ни один из существующих языков не является простым набором слов, который может одинаково использоваться в любых ситуациях. Природа языка такова, что существует множество разных способов, чтобы выразить одну и ту же мысль. Каждый раз в процессе общения говорящий стремится изменить свою речь, ориентируясь при этом на сферу общения (дружеский разговор, разговор между коллегами), участников общения (друзья, коллеги, незнакомцы), их социальный статус (пол, национальность, религиозная принадлежность). Находясь в различных ситуациях, собеседники инстинктивно подбирают слова, стилистические и речевые конструкции, чтобы более уместно выразить свои мысли и идеи.

Французский язык по праву признан в мире одним из самых красивых, ярких, выразительных и живых языков. Государственный язык удовлетворяет всем требованиям народа, разговаривающего на нем. В процессе долгого времени он изменялся, принимал виды, подходящие для реализации различных коммуникативных функций [26].

Как правило, в современном французском языке принято выделять следующие лексические пласты:

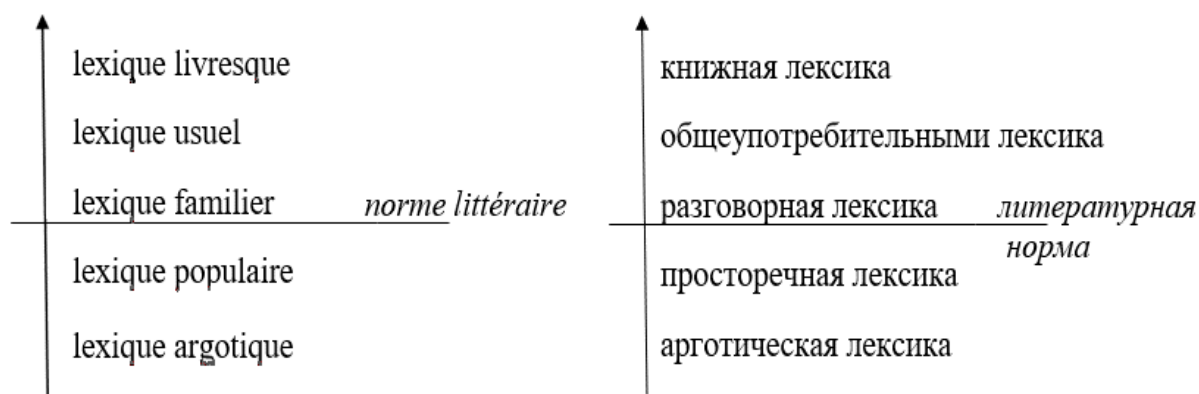


Рисунок 1 – Стилистическая классификации лексики французского языка по соответствию литературной норме.

Итак, самый верхний уровень в данной классификации занимает книжная, возвышенная лексика – это лексика, представленная в научной, художественной литературе, публицистике и официально-деловых документах. Как правило, используется в письменной речи и неуместна в устной.

За книжной лексикой следует общеупотребительная (нейтральная, межстилевая) лексика. Она является самой устойчивой частью словарного состава языка, составляет его основу. Данная лексика отвечает коммуникативным нуждам общества, может использоваться в любой коммуникативной ситуации, между любыми слоями населения, поскольку лишена какой-либо экспрессивно-эмоциональной окраски и фактически является неким эталоном, по отношению к которому и определяются все остальные функциональные слои лексики [23].

Уровнем ниже расположена разговорная лексика, которая употребляется в неформальных ситуациях, при общении с друзьями или в кругу семьи. На фоне нейтральной лексики разговорная отличается большей экспрессивностью, иногда фамильярностью и несколько сниженной стилевой окрашенностью.

Эти первые три уровня является частью литературного языка. Литературный язык принято считать строго нормированной формой

общенародного языка. Под литературными нормами понимаются принятые в языковой практике образованных людей правила произношения, употребление слов, использование грамматических и стилистических средств. Нормы складываются в результате сознательного отбора языковых средств в процессе коммуникации и возводятся в ранг правильных, общеобязательных.

Во французской лингвистике для обозначения литературного языка употребляется термин «le français standard», который подчинен литературной норме (la norme littéraire) и противопоставлен другим вариантам языка.

Однако, просторечная и арготическая лексика нарушает нормы литературного языка из-за их грубого и вульгарного характера, и поэтому находятся за её пределами. Следует отметить, что нелегко провести чёткую грань между разговорными и просторечными словами. Ведь стилистическая окраска слова меняется со временем и слова, которые когда-то воспринимались как просторечные, могут потерять свой грубый характер и стать разговорными и даже общеупотребительными.

В рамках данной работы нас интересует именно разговорная лексика, поэтому в этом пункте мы рассмотрим данный пласт лексики: дадим его развёрнутое определение и отметим его основные особенности.

Термином, объединяющим явления и понятия, которыми оперирует разговорная речь, стало введённое в научную терминологию В.Д. Девкиным слово «коллоквиалистика». Это направление лингвистики изучает повседневную устную речь, описывает характерные особенности разговорной речи, признаки и формы, в которых данная речь существует [11].

Обзор лингвистической литературы как отечественной, так и зарубежной позволяет сделать вывод о том, что разговорная речь обладает рядом признаков общих для многих языков [9; 20]. Среди таких экстралингвистических признаков, обуславливающих формирование стиля

разговорной речи, разные авторы называют:

- неофициальность и непринужденность общения;
- неподготовленность речи, спонтанность, ее автоматизм;
- преобладающую устную форму общения, и при этом обычно диалогическую (хотя возможен и устный монолог);
- субъективный, конкретный и эмоциональный характер разговорной речи [8; 2; 18].

Собственно лингвистические характеристики разговорной речи проявляются в:

1) использовании внелексических средств: интонации – фразового и эмфатического (эмоционально-выразительного) ударения, пауз, темпа речи, ритма и т. д.;

2) широком употреблении обиходно-бытовой лексики и фразеологии, эмоционально-экспрессивной лексики (включая частицы, междометия), разных разрядов вводных слов, «слов-паразитов», а также стремление говорящего к преувеличению или смягчению в выражении мысли;

3) своеобразии синтаксиса: эллиптические и неполные предложения, различные формы компрессии и избыточности речи, слова-обращения, слова-предложения, повторы слов и т. д.;

4) неточности, небрежности, «размытости» словоупотребления [3; 12; 24].

Разговорная лексика – это те лексические единицы, которые употребляются в разговорной речи. В своих работах В.Д. Девкин называет единицы данной лексики – «коллоквиализмами» или «коллоквиальной лексикой».

Термин «коллоквиализм» происходит от латинского глагола «colloquī», который переводится как «разговаривать» и обозначает в лингвистике «слово или выражение, свойственное разговорному языку» [45, с.200]. Таким образом, благодаря данным определениям становится

очевидно, что термины «коллоквиальная лексика» и «разговорная лексика» действительно являются синонимами.

В рамках нашей работы мы отдадим предпочтение именно термину «коллоквиальная лексика». Приведем ещё несколько определений данного понятия.

Под коллоквиальной лексикой понимаются знакомые всем слова и идиомы разговорного языка, используемые в неформальной устной и письменной речи, но не совсем уместные и приемлемые в вежливом разговоре или сферах официально-делового общения. В отличие от сленга коллоквиализмы употребляются и применяются всеми в США, странах Запада и в России; почти все идиоматические выражения можно отнести к разряду коллоквиализмов [21].

Под коллоквиализмами понимаются лексические единицы, имеющие стилистическую маркированность, находящую отражение в соответствующих пометах словарей, а также осознаваемую носителями языка их четко выраженную закреплённость за сферой обиходно-бытовой коммуникации и недопустимость употребления в официальной обстановке [22].

При этом по мнению Дж. Брауна и Дж. Юла, вероятность употребления коллоквиализмов возрастает по мере расширения возможностей для непринуждённого общения коммуникантов. Чем обстановка неофициальней, а коммуниканты лучше знают друг друга, тем больше вероятность использования в речи коллоквиальной лексики [16; 17].

Коллоквиализмы – это наиболее полное отражение свободного, естественного, живого голоса каждодневной устной речи, а также отражение этого голоса на письме. Слова данного пласта лексики находятся на границе между стандартной и нестандартной лексикой [6].

Таким образом, коллоквиальная лексика – это лексика разговорно-обиходного стиля, т.е. лексика с устойчивой разговорной окраской,

которая как правильно неприемлема в официальной обстановке. Коллоквиализмы:

- 1) образуют «чисто разговорный слой»;
- 2) ограничиваются сферой бытового общения;
- 3) являются в большинстве своем носителями эмоциональной оценки;
- 4) фиксируются в словарях специальной пометой («fam.» – «разг.») [11].

Коллоквиализмы отличаются от нейтральной лексики литературного стандарта этико-стилистической сниженностью разного качества: от шутливо-иронической экспрессии обиходного общения до уничижительной экспрессии и отрицательной эмоциональной оценки [7].

С лексикой литературного стандарта их сближает, прежде всего то, что они также общеприняты и общепонятны в пределах определенного временного отрезка, в границах определенной коммуникативной общности. Противостоят они литературному стандарту как особые средства сниженной речи, характерные для разговорно-бытового стиля литературного языка и для других обиходно-разговорных форм национального языка [4, с. 134].

В своих работах М.В. Солодков и О.Е. Андросова выделяют следующие функции коллоквиальной лексики [55]:

1. Функция идентификации. «Использование «своего» языка позволяет членам группы почувствовать себя сплоченнее, дает яркое переживание единства, взаимопонимания».
2. Коллоквиальная лексика занимает одно из центральных мест в современном французском языке, так как выполняет одну из важнейших функций – коммуникативную, то есть функцию общения, обмена информацией между людьми.
3. Важное место занимает также номинативная или назывная функция. При помощи данной функции явления и предметы из

окружающей жизни получают новые наименования. Например: *la bouffe* – еда, жратва.

4. Эмоционально-экспрессивная функция. С помощью коллоквиализмов говорящий может наиболее четко и полно выразить свои чувства и эмоции; оживить речь и придать ей более яркий эмоциональный окрас.

5. Оценочная функция. Одной из причин использования коллоквиальной лексики является желание говорящего выразить свое отношение к предметам и явлениям действительности. Оценочные выражения можно условно разделить на две группы: общеположительные (*un pote* – кореш, друган) и общеотрицательные (*une gonzesse* – девка, телка).

6. Когерентная функция (от лат. «*cohaerens*» – «находящийся в связи») – это функция связывания речи или, иначе говоря, заполнения речевых пауз. Ее примерами, как правило, служат междометные слова и выражения. Они могут быть нейтральными или же в той или иной степени эмоционально окрашенными («*Pardi*» (от «*par Dieu*») – «еще бы!», «*zut*» – «черт!»).

Следует отметить, что именно экспрессивная и идентифицирующая функции больше других отличают коллоквиальную лексику от иных лексических пластов языка и являются для неё наиболее характерными.

Считаем важным ещё раз подчеркнуть, что коллоквиальная лексика употребляется преимущественно в устной (и значительно реже в письменной) речи, в непосредственном повседневном общении. Сфера письменного применения коллоквиальной лексики – письма, записки, художественная литература. В художественной литературе она используется для создания словесного портрета, для реалистического изображения быта той или иной социальной среды, в авторском повествовании служит средством стилизации, при столкновении с элементами книжной речи может создавать комический эффект [15].

Важно отметить, что классификация коллоквиальной лексики представляет сложную задачу для исследователей, поскольку она является «подвижным пластом языка».

В своём исследовании Е.А. Чернявская выдвигает мнение, что все коллоквиализмы могут быть условно разделены на два тематических раздела: «Человек и его функционирование в быту» и «Материальный мир».

Е.А. Чернявская считает, что порядок тематических групп определяется антропоцентрическим критерием:

1. «Имена, клички» – слова, определяющие номинацию человека в различных сферах.
2. «Части тела» – слова, называющие различные части человеческого тела.
3. «Болезни» – слова называющие процессы, происходящие с организмом человека.
4. «Человеческая деятельность» – слова, отображающие различные аспекты человеческой деятельности (от простейших физических действий до эмоционально-интеллектуальной деятельности человека и его поведения в обществе).
5. «Экспрессивно-оценочные характеристики» – слова, которые дают оценку предметам окружающей действительности.
6. «Еда, жилище» – наименования предметов, без которых невозможно функционирование человека в быту и которые являются продуктами его труда [28].

С точки зрения семантической структуры коллоквиализмы не представляют собой однородную группу. По семантической емкости среди них выделяются [10; 38]:

- единицы с простой семной структурой.

Например: tonton – дядюшка, dico – сокращение от dictionnaire (словарь);

➤ многосемные, информационно насыщенные единицы. Это эмоционально-окрашенные, чаще всего негативно, слова.

Например: cochon о грязнуле, serpent о хитром и злом человеке;

➤ слова с «размытой» семантической структурой, среди которых можно выделить следующие группы:

a) слова, обозначающие количество: environ, plus ou moins, un tas de;

b) интенсификаторы лексического значения: terrible, horrible, parfaitement;

c) слова и выражения, встречающиеся на конце высказываний, содержащих перечисления: et tout ça, et ainsi de suite;

d) слова, отсылающие к неназываемому предмету: chose, truc, type, machin [28].

Появление в разговорной речи последней группы коллоквиализмов вытекает из такой ее характерной черты как спонтанность, неподготовленность. Обычно у говорящего нет времени для творчества, для адекватной вербальной реализации своего замысла, коммуникативная обстановка не позволяет ему редактировать сообщение, интеллектуальный контроль за речью снижается. Главной задачей говорящего является не потерять речевую инициативу, удержать внимание собеседника [25].

Таким образом, коллоквиальная лексика не нарушает литературной нормы языка. Она имеет определённую экспрессивную окрашенность, то есть включает положительную или отрицательную оценку обозначаемых явления. Данный пласт лексики имеет свойство сохранять свою стилистическую окраску даже вне контекста. Раньше употребление разговорной лексики характеризовало некультурных, необразованных людей, теперь же это является нормальным явлением для всех слоёв населения, что можно объяснить способностью данного пласта лексики делать речь более выразительной.

1.2 Сущность понятия «рэп»: его зарождение и эволюция

Прежде чем перейти к анализу коллоквиальной лексики в текстах французских рэп-исполнителей, необходимо описать генезис и историю самого феномена рэп-культуры. Поэтому данный пункт работы начнем с обращения к истокам жанра рэп, с того, каким образом и в каком виде он пришел во Францию.

Слово «рэп» происходит от английского глагола «gar», что означает «ударять, постукивать», что ассоциируется с ритмичностью рэпа, однако английское жаргонное «to gar» приобрело значение «болтать, стрекотать, много говорить в быстром темпе, эмоционально и убедительно» (французы употребляют в соответствующем значении глагол «tchatcher»).

В «Большом толковом словаре» под редакцией С.А. Кузнецова приводятся два толкования лексемы «рэп»:

1. Декламация, речитативное исполнение стихов под ритмическую музыку.
2. Танец под такую музыку [46].

Согласно определению, взятому из «Иллюстрированного энциклопедического словаря», «рэп» – это ритмичный речитатив, обычно читающийся под музыку с тяжёлым битом. Исполнитель рэпа называется рэпером или более общим термином MC [47].

Не представляется возможным изучать французский рэп, не изучив того, что называется хип-хоп культурой. Слово «hip» использовалось в афроамериканском английском диалекте ещё в 1898 и означало подвижные части человеческого тела, а слово «hop» – это «прыжок, скачок» [35]. Хип-хоп культура приобрела широкую известность в 70-е годы 20 века, а вместе с ней и рэп. Следует отметить, что рэп как таковой является лишь частью хип-хоп культуры.

Хип-хоп субкультура определяется как движение, выражающее себя посредством артистических средств, которые называются «элементами».

Лэнс Тейлор, более известный под сценическим псевдонимом «Afrika Bambaataa» (с англ. – «Африка Бамбаатаа») был первым, кто определил основные 5 элементов хип-хоп культуры:

1. MC'ing / Rapping (искусство эмси, «master of ceremonies» – мастера церемонии, начитывание рэпа).
2. DJ'ing (мастерство диджея).
3. Writing / Aerosol Art (росписи при помощи аэрозольных баллончиков – граффити).
4. Several dance forms (определенные танцевальные формы, такие как Breaking, Up-Rocking, Popping и Locking).
5. Knowledge (определенная философия, мировоззрение) – связующий элемент всего вышеперечисленного [44].

Стивен Хавер в своей книге «Hip Hop; the Illustrated History of Break Dancing, Rap Music and Graffiti» называет 3 главных события, имевших место в Бронксе, которые привели к рождению хип-хопа [41].

Во-первых, в 1956 началось строительство скоростной автострады через центр Бронкса. В результате чего кварталы, где массово проживали итальянские, немецкие, ирландские, еврейские семьи среднего класса, исчезли. К тому же коммерческие предприятия и фабрики также покинули этот район. Переехавших горожан среднего класса сменили бедные семьи африканского и латинского происхождения. А с ними в квартале прочно обосновались преступность, наркотики и безработица.

Вторым значительным событием, которое вынудило к переезду оставшуюся часть представителей среднего класса, было завершение в 1968 году строительства жилого комплекса на северной границе Бронкса рядом с автострадой. Этот проект ускорил исход населения со средним достатком из удобных и ухоженных квартир в Бронксе. Это, в свою очередь, вызвало резкий рост предложения на рынке жилья, и владельцы недвижимости были вынуждены распродавать площади профессиональным скупщикам. Логичным последствием всего

произошедшего стало превращение Бронкса в район с многочисленными пустыми, заброшенными зданиями.

Находясь в упадке, Бронкс пал жертвой третьего события, которое напрямую привело к развитию такого аспекта хип-хоп культуры, как граффити. Это событие произошло в 1968 году и случайно совпало с открытием вышеупомянутого жилого комплекса на севере Бронкса. Речь идёт о группе из 7 подростков, которая терроризировала окрестности Bronxdale Projects на бульваре Bruckner на юго-востоке Бронкса. Сначала эта группировка называла себя «Savage Seven», но после присоединения новых членов сменила название на «The Black Spades».

Таким образом, всё этого приводит к тому, что в 1970-х годах на руинах разрушенного постиндустриального южного Бронкса рождается движение «хип-хоп» как форма протеста против неравенства и несправедливости к чернокожей и латинской городской молодежи, которую относили к маргинальным элементам общества.

Но не стоит считать, что своим происхождением рэп обязан исключительно Бронксу. Рэп как ритмическая поэзия и описываемая им ритуальная перебранка в той или иной форме существует в любой традиционной культуре. В доисламском арабском мире подобный жанр процветал на ярмарках. Каждый бедуинский клан выставлял своего поэт-риторика, который начитывал импровизационную ругань ярко выраженного сакрального характера. Такие же состязания, называемые «ямб», имели место в Древней Греции на праздниках в честь Диониса и Деметры. В древнескандинавской традиции они известны как «*mannjafr*» («тяжба мужей») – обязательный элемент святочных игр. В древнеанглийском языке было специальное слово, аналогичное «рэпу» – «*uelp*». В древнегерманском – это «*gelp*», в старофранцузском – «*gab*» [56].

Заслуга Бронкса заключается в том, что именно там, в 70-е годы прошлого столетия были впервые научно описаны рэп и его формы: «dozens» «signifying» и так называемые «talking shits». Подростки

соревновались в том, чтобы как можно четче и ритмичнее симпровизировать по определенным, строго каноническим правилам стихотворный текст, состоящий из поочередно проговаривавшихся трех четверостиший (отсюда «dozens» – «дюжины»). Целью рэпа было как можно сильнее оскорбить противника. Зачин (первое четверостишие) был посвящён самовосхвалению: прославлялись достоинства импровизатора. Затем следовал столь же преувеличенный презрительный отзыв о сопернике. Дальнейшие четверостишия могли быть посвященными следующему: важные знаковые события жизни, жизнь квартала, личные жизненные наблюдения.

«Signifying» отличается от «dozens» большей свободой импровизации: применяется синкопирование и намеренное искажение ритма, при которых импровизатор преодолевал невероятно сложные пассажи, чтобы выбраться из них и вернуться к изначальному ритму. И если «dozens» по сути своей напоминает русские частушки, то «Signifying» имеет сильное сходство с русской скороговоркой. Такая скороговорка насчитывает десятки строк, причем верхом совершенства считается использование единственной рифмы на протяжении всего текста [42].

Рэп впервые громко заявил о себе на весь мир в 1979 году песней «Rapper's delight», исполненной группой афроамериканцев Sugarhill Gang, обращенной ко всему человечеству: «Скажи привет черным и белым, коричневым и желтым» [33].

Благодаря этой песне рэп начинает проникать во Францию и полностью закрепляется в начале 1990 года. Однако, если в Соединенных Штатах Америки рэп появился сначала на улицах, а затем распространился в средствах массовой информации, то во Франции всё было с точностью наоборот. Согласно Себастьяну Баррио, рэп во Франции начинает распространяться благодаря новым независимым радиостанциям таким как Radio 7, Carbone 17 и RDH, чтобы затем уже проникнуть в пригороды и неблагополучные районы городов [35].

Настоящий прорыв во французской хип-хоп культуре связан с DJ Dee Nasty и его диджейским пультом. Он организовывал закрытые вечеринки для молодёжи, на которых крутил собственные миксы. В 1984 году DJ Dee Nasty издал свою первую пластинку «Dans la langue de Molière», в последствие чего рэп стал ещё более притягательным для желающих созидать и высказываться посредством музыки.

В том же 1984 году один из самых мощных национальных телеканалов TF1 запустил в эфир шоу «Н.І.Р-Н.О.Р». На то время в стране еще не существовало полноценной местной сцены. Большей популярностью пользовался брейк-данс, а диджеи крутили записи американских артистов. Поэтому телешоу имело огромное влияние на будущее хип-хопа во Франции, так как предоставило местным энтузиастам возможность услышать лучшие образцы заокеанского рэпа.

Первые французские рэп-группы начали громко заявлять о себе в конце 80-х. Среди них можно выделить NTM, Assassin, IAM и Ministère A.M.E.R. По примеру западных рэперов эти исполнители писали контroversионные тексты, критикуя власть и журналистов, а также обсуждая проблемы расизма, бедности, безработицы, полицейского произвола. Очевидно, что это первое поколение французских рэперов было прохладно принято политиками и не снискало коммерческого успеха, оставшись в андеграунде [38].

Однако в начале 1990-х благодаря таким группами как Alliance Ethnik и Ménélik, французский рэп становится более ритмическим и танцевальным. Тенденция поставить ритмический речитатив в обслуживание более популярных сюжетов была с радостью встречена массами и не обнаружила сопротивления со стороны политиков. Бесспорным лидером французской хип-хоп сцены того периода времени становится MC Solaar, который приписывает своей музыке особую философию и послание: творчество вместо разрушения, искусство вместо насилия.

В конце 90-х французский рэп широко распространяется в массах и освещается прессой как самодостаточная единица в национальной культуре страны. Появляется много талантливых лейблов и групп, среди которых выделяются I Am, Saian Supa Crew, La Fonky Family, 3ème Oeil, La Brigade, Mafia K-1 Fry, Ideal J. Внимание к себе привлекают и группы, стоявшие у истоков и вернувшиеся с более современным звучанием: NTM и Ministère A.M.E.R. В этот период французский рэп начинает отходить от копирования американского рэпа и приобретать свой собственный стиль.

В начале 2000-х рынок музыки столкнулся с большими изменениями. Развитие Интернета и других новых технологий приводят к упадку продаж альбомов на информационных носителях, закрытию многих музыкальных магазинов по всему миру, а также развитию киберпиратства. Всё это ведёт к тому, что многие рэп-группы, прославившиеся в 90-х, прекращают своё существование.

Новое же поколение рэперов пошло своим путем. Такие исполнители как La Fouine and Rohff, Booba, Kery James, Sinik вернулись к копированию звучания американских рэперов и успешно адаптировали западный звук к социальному, культурному и политическому пласту Франции.

В последние годы французский рэп перешел в новую фазу своего развития. Платформы вроде Youtube, Facebook, Soundcloud, Myspace и другие дали возможность новому поколению артистов громко заявить о себе на весь мир. Самыми известными стали Orelsan, 1.9.9.5. L'Entourage, Sexion d'Assaut, Youssoupha. Культурный обмен, происходящий во многом с помощью информационных технологий, позволил рэпу захватить мировое молодёжное сообщество и стать глобальным коммерческим продуктом.

На сегодняшний день хип-хоп культура превратилась в молодежное движение мирового масштаба, которое смогло раздвинуть границы и разрушить стереотип. Авторитетное издание «National Geographic»

признало его «самой почитаемой молодежной культурой». Также необходимо справедливо оценить огромный вклад хип-хоп культуры в процесс межкультурной коммуникации. Именно через рэп такой значительной и абсолютно уникальной социальной группе, как афроамериканцы, удалось донести до представителей самых разных культур свое видение насущных проблем современности, свое мировоззрение.

Таким образом, в начале XXI века хип-хоп-музыка перешла из разряда любительских столкновений рэперов-одиночек в коммерчески успешную сферу деятельности, песни которой занимают первое место в мире по количеству прослушиваний.

1.3 Рэп-текст: тематика и основные языковые средства речевого воздействия

Язык – одно из главных средств восприятия человеком окружающей действительности, базовый инструмент в процессе взаимодействия человека с реальностью. Главная функция языка, коммуникативная, осуществляется посредством слова. Слова же, в свою очередь, могут оказывать воздействие на того, кому они адресованы. Результатом воздействия могут быть изменения поведения объекта, его эмоционального состояния, побуждение к действиям.

К текстам, оказывающим очевидное воздействие на аудиторию, относятся, без сомнения, тексты рэпа. «Основными функциями, реализующимися в рэп-жанре песенного дискурса, являются нарративная и конвинсивная функции, то есть функции изложения и убеждения, направленные на освещение явления реальности и убеждение слушателя в истинности взглядов автора» [29].

Как уже было сказано ранее, рэп изначально появилась в низших социальных слоях, а именно на окраинах Нью-Йорка в 1970-х годах. Основной целью первых рэп-исполнителей было разоблачить условия

жизни чернокожих американцев, привлечь общественное внимание к проблемам социальной несправедливости. Однако со временем рэп получил широкую огласку, стал популярен среди разных слоёв населения, благодаря чему значительно расширил свою тематику.

Важными факторами, влияющими на содержание текста, определяющие её тематику являются:

- страна, в которой живет представитель рэп-культуры;
- язык, на котором он пишет свои тексты;
- проблемы, распространенные в этой стране.

Целью исполнителя является донесение до слушателя особенностей своей культуры, привлечение внимания к проблемам его личной и социальной жизни. Таким образом, основными темами текстов данного жанра музыки являются: судьба рэпера и его группы, праздники и развлечения, любовь, секс, наркотики и алкоголь, насилие и преступность, критика окружающего мира, деньги, политика, общественная нищета, мораль, религия.

Во Франции рэп называют «le rap engagé» («engagé» – «выражающий определённую общественно-политическую позицию»). Таким образом становится очевидно, что проблемы социополитического характера являются одной из основных проблем, затрагиваемых в текстах французскими рэперами. И это неудивительно, так как большое количество французских рэперов – это эмигранты, приехавших во Францию в поисках лучшей жизни и разочаровавшихся в возможностях ее получения.

Таким образом, тексты рэпа отражают то, что больше всего заботит исполнителя – обыденная жизнь, глобальные проблемы общества, социальная несправедливость [5, с.130].

Важным является тот факт, что вне зависимости от темы, затрагиваемой в рэп-тексте исполнителем, набор языковых средств для донесения определенного посыла в различных культурах будет разным.

Поэтому рассмотрим подробнее языковые средства, наиболее часто используемые французскими рэперами.

1. Французские лингвисты признают рэп особым видом дискурса, для которого характерен «собственный язык» [34, с.163]. Отличительной чертой французских рэп-текстов является наличие как коллоквиальной лексики, так и просторечной и арготичной (т.е. сниженной и ненормативной лексики). Такой лексический состав позволяет придать рэп-тексту большую эмоциональную выраженность и экспрессивность.

2. Обилие заимствований, как правило, из английского и арабского языков – это ещё одна яркая особенность французского рэпа. Обычно, заимствования носят неслучайный характер, они представлены лексикой, понятной всем людям, знакомым с рэп-культурой. В качестве примера заимствования из английского языка можно привести слово «cool» – «круто», а из арабского языка глагол «kiffer» – «тащиться, кайфовать».

3. В текстах рэпа часто можно встретить неологизмы и фразы, построенные на грамматически или лексически неправильном употреблении того или иного словосочетания, предложения. По своей природе они очень экспрессивны, это происходит из-за того, что возникает эффект шока, адресат впервые слышит необычное слово и непроизвольно обращает на него внимание. Адресат вынужден вдумываться в значение всей фразы целиком, так как понимание неологизма возможно только за счет контекста. Это и обеспечивает речевое воздействие на слушателя: фраза, содержащая неологизм, обращает на себя внимание и «навязывается» адресату. Примеров неологизма в рэп-тексте может являться слово «Tchernodébile», которое было образовано благодаря слиянию слов «Tchernobyl» и «débile» [31].

4. Для рэп-композиций характерно также большое количество аббревиаций и сокращений, что объясняется стремлением данного жанра

музыки к выразительности и краткости. Например: information – info «информация», MC – аббревиатура Master of Ceremony или рэпер.

5. Верлан (фр. «verlan») – пласт разговорной лексики, который широко используется в песнях стиля рэп. Он создан на базе слов литературного языка, согласные звуки которых идут в обратном порядке, а гласные часто меняются на *eu*: «arabe» – «beur» (араб), «mec» – «keum» (парень). Сам термин «гар» тоже верланизируется, приобретая форму «reuga».

6. Одной из главных особенностей рэп-композиций является частое употребление междометий. Междометие – это класс неизменяемых слов, которые указывают на действие, не называя его, и служат для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто произвольных) эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на действительность. Традиционно междометия подразделяются по своему лексическому значению на императивные (Chute!), эмотивные (Aaaaah!) и когнитивные (Euh...).

7. Другой характерных чертой текстов рэп является широкое использование местоимений, не только заменяющих существительные и прилагательные, но и употребляющихся без опоры на контекст. Например, ударное местоимение *moi* может служить для подчеркивания авторской позиции:

«Moi, gardien de sa survie pour toute la décennie;

Moi, contre la perfidie qui jette le discrédit».

8. Как и многим другим песенным жанрам, рэп-композициям присуща яркая образность, создаваемая использованием таких стилистических приемов как метафора, антитеза, сравнение, гипербола и т.д.

9. Так как рэп-тексты существуют и доходят до адресата в форме музыкального произведения, то его звуковая сторона представляет собой

весомое средство воздействия. Важную роль при этом играют повторы как отдельных звуков, так и слов и предложений.

Перечисленные выше средства речевого воздействия обычно встречаются не изолированно, а в комплексе. Это рассчитано на то, чтобы максимально образно и эмоционально передать смысл песни, послыл исполнителя и осуществить воздействие на адресата.

Таким образом, используя различные приемы воздействия, рэперы ставят перед собой цель донести до слушателя проблемы социального, политического, экономического, эстетического характера [14]. Рэп-исполнители рассказывают в своих песнях о жизни улиц, расовой дискриминации, общественной несправедливости, социальном неравенстве. Рэп – это не просто искусство, это крик о помощи низких слоев общества, движение за свои права, требование признать себя как полноценную часть общества.

Выводы по главе 1

В рамках настоящей главы для формирования теоретической базы была изучена научная литература, отражающая базовые понятия и актуальные достижения лингвистов по изучаемой теме, что позволило нам сделать следующие выводы:

1. Под термином «коллоквиалистика», введённым в научную терминологию В.Д. Девкиным, понимается направление лингвистики, целью которого является изучение характерных особенностей разговорной речи. В своих работах В.Д. Девкин называет единицы разговорной лексики – коллокивализмами или коллоквиальной лексикой.

2. Коллоквиализмы – это лексические единицы, которые имеют определённую экспрессивную окрашенность (включают положительную или отрицательную оценку обозначаемых явлений), фиксируются в словарях специальной пометой («fam.» – «разг.»), ограничиваются сферой обиходно-бытового общения и не нарушают литературную норму языка.

3. Выделяют следующие функции коллоквиальной лексики: функция идентификации, коммуникативная функция, номинативная функция, эмоционально-экспрессивная функция, оценочная функция, когерентная функция.

4. Формирование хип-хоп культуры стало результатом стремления афроамериканского и латиноамериканского населения, сосредоточенного в неблагополучных районах Нью-Йорка найти выход из-под воздействия негативных культурных и социальных условий.

5. Рэп, являясь частью хип-хоп культуры, начинает набирать свою популярность в 1979 году, благодаря песни «Rapper's delight», исполненной группой Sugarhill Gang. В этом же году данный жанр музыки проникает и закрепляется во Франции. На сегодняшний день рэп, которому удалось захватить мировое молодёжное сообщество, является самым популярным жанром музыки.

6. Основными темами текстов данного жанра музыки являются: судьба рэпера и его группы, праздники и развлечения, любовь, секс, наркотики и алкоголь, насилие и преступность, критика окружающего мира, деньги, политика, общественная нищета, мораль, религия.

7. К наиболее характерным языковым особенностям рэп-текстов относят: наличие как коллоквиальной, так и просторечной и арготичной лексики (т.е. сниженной и ненормативной лексики); обилие заимствований, как правило, из английского и арабского языков; наличие неологизмов; наличие большого количества аббревиаций и сокращений; частое употребление междометий; широкое использование местоимений; использованием различных стилистических приемов; повторы, как отдельных звуков, так и слов.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ РЭП-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

2.1 Анализ colloquialной лексики на семантическом и стилистическом уровнях

В рамках данной выпускной квалификационной работы анализу были подвергнуты 26 текстов рэп-композиций, выпущенных за период с 2010 по 2020 год такими известными французскими рэп-исполнителями как *Grand Corps Malade*, *Stromae*, *Maître Gims*, *Orelsan*, *Bigflo & Oli*, *Soprano*, *PNL*, *Lomepal*, *Booba*, *Sch*, *Niska*, *Nekfeu*, *Damso*, *Heuss L'enfoiré* и *Gambi* (таблица 1). В ходе анализа данных рэп-текстов нами было выявлено 217 единиц colloquialной лексики и 288 случаев её употребления. Критерием для отнесения лексической единицы к разряду colloquialизмов было наличие пометы «fam.» – «разг.» в электронных словарях *Le Petit Robert de la langue française*, *Dictionnaire français Larousse*, *Dictionnaire français-russe de type actif*, *Dictionnaire des néologismes*, *Французско-русский универсальный словарь*.

Таблица 1 – Список французских рэп-исполнителей и их композиций

Рэп-исполнитель	Название песни	Год выпуска
Grand Corps Malade	«Roméo kiffe Juliette» «Je viens de là»	2010
Stromae	«Alors on danse»	2010
	«Bâtard» «Tous les mêmes» «Formidable» «Carmen»	2013
Maître Gims	«J'me tire» «Bella»	2013
	«Caméléon»	2018

Продолжение таблицы 1

Orelsan	«Avf»	2013
	«La pluie»	2017
Bigflo & Oli	«Aujourd'hui»	2015
	«Sur la lune»	2018
Soprano	«Barman»	2015
PNL	«Bené»	2016
Lomepal	«Sur le sol» «Lucy»	2017
Booba	«Sale mood»	2018
Sch	«Ça ira» «R.A.C.»	2019
Niska	«Boom Bye Bye»	2019
Nekfeu & Damso	«Tricheur»	2019
Heuss L'enfoiré	«Ne reviens pas»	2019

	«Khapta»	
Gambi	«Dans l'espace»	2020

В теоретической части нашей работы, а именно в пункте 1.3, мы выделили основные темы, к которым обращаются французские рэп-исполнители. Среди них мы назвали: судьба рэпера и его группы, любовь, секс, наркотики, насилие и преступность, критика окружающего мира, обыденная жизнь, деньги, политика, социальная несправедливость, мораль, религия.

В ходе анализа мы решили тоже разделить найденные нами коллоквиализмы на тематические поля, с целью сравнить совпадает ли основная тематика рэп-композиций с тематикой коллоквиальной лексики, а также с целью выяснить, какие темы будут являться ключевыми в отобранных нами словах.

Таким образом, для первой части нашего анализа из найденных нами 217 единиц коллоквиальной лексики, мы отобрали лишь единицы, несущие в себе смысловую нагрузку (междометия в наш анализ не вошли). В результате, у нас получилось 175 коллоквиализмов, которые мы разделили на 11 тематических полей (См. Приложение 1):

1. «Наркотики и Алкоголь».
2. «Деньги».
3. «Интернет».
4. «Политика / Власть».
5. «Музыкальная карьера».
6. «Социальное неравенство».
7. «Повседневная жизнь и семья».
8. «Отношения и Дружба».
9. «Личность / Внутренне «я»».
10. «Еда и напитки».
11. «Части тела».

В рамках данной работы, мы подробно рассмотрели и проанализировали каждое из 11 выделенных тематических полей. Процентное соотношение количества коллоквиализмов в данных полях представлено в виде диаграммы на рисунке 1.



Рисунок 1 – Процентное соотношение коллоквиализмов в 11 тематических полях

Итак, из данной диаграммы видно, что коллоквиализмы, наполнившие тематическое поле «Повседневная жизнь и семья» являются самыми употребляемыми в анализируемых нами рэп-текстах. В данную группу вошло 34 слово, что составило 20% от общей суммы всей найденных нами коллоквиализмов. Преобладают в данном поле слова, которые связаны с:

➤ работой (7 случаев употребления): un taff – работа, un boulot – работа, bosser – работать, un mécano (mécanicien) – механик, une casse – поломка;

«Debout, c'est l'heure du taff (oh), faut bien limiter la casse» –

«Подъём, время работы, нужно исправить поломку»

Orelsan, Maître Gims – «Avf»

«Comme tous les midis, en sortant de son petit bureau

Il desserre sa cravate et il me parle de son boulot» –
«Каждый полдень, выходя из своего крошечного офиса,
Он ослабляет галстук и рассказывает мне о своей работе»

Soprano – «Barman»

➤ членами семьи (6 случаев употребления): des darons – предки, un/une gosse – мальчишка, девчонка, un ien-ch (chien) – собака, des tits-pe (petits) – маленькие дети, un fiston – сынок, une wife – жена;

«Qui dit amour, dit les gosses» –
«Кто говорит любовь, говорит дети»

Stromae – «Alors on Danse»

«Ils s'aiment au cinéma, chez des amis, dans le métro
Car l'amour a ses maisons que les darons ignorent» –
«Они любят друг друга в кино, у друзей, в метро,
Ведь у любви свои дома, о которых не знают предки»

Grand Corps Malade – «Roméo kiffe Juliette»

➤ коммуникацией (4 случая употребления): des bla-bla-bla – болтовня, трёп; papoter – болтать о пустяках, сплетничать; jacter – болтать; rabâcher – твердить, пережёвывать одно и то же;

«Et lui là-bas ne fait que nous rabâcher sa jeunesse.» –
«И он вновь и вновь бубнит нам о своей молодости»

Soprano – «Barman»

«On papote, on verra c'que nos erreurs créent.» –
«Мы болтаем, увидим, к чему приведут наши ошибки»

Lomepal – «Лусу»

В первой главе нами уже было упомянуто, что коллоквиальная

лексика имеет определённую экспрессивную окрашенность (включает положительную или отрицательную оценку обозначаемых явлений) и имеет свойство сохранять свою стилистическую окраску даже вне контекста. Поэтому в рамках нашего исследования мы решили рассмотреть коллоквиализмы с данной точки зрения. Для этого вся лексика тематического поля «Повседневная жизнь/семья» была разделена на коллоквиализмы положительной оценки и коллоквиализмы отрицательной оценки. Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки представлено в виде диаграммы на рисунке 2.



Рисунок 2 – Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки в тематическом поле «Повседневная жизнь/семья»

Таким образом, 24 единицы лексики были отнесены нами к коллоквиализмам положительной оценки (71%) и лишь 10 единиц к коллоквиализмам отрицательной оценки (29%). Слова, которые мы отнесли к первой группе, по нашему мнению, не несут в себе ярко выраженной положительной окраски, в то время как слова второй группы имеют явную отрицательную коннотацию.

В качестве примеров коллоквиализмов положительной оценки приведём следующие два слова:

1) un fiston – сынок;

«Quand on veut, j'crois qu'on peut et quand on peut, fiston on doit.» –

*«Когда мы хотим, я думаю, что мы можем и когда мы можем,
сынок, мы должны.»*

Sch – «Ça ira»

2) branchouille – моднявый;

«Faut être dans le coup, faut être branchouille,

Pour être bien vu partout, heeein.» –

«Нужно не отставать от жизни, нужно быть моднявым,

Чтобы быть везде на виду.»

Stromae – «Bâtard»

Примерами коллоквиализмов отрицательной оценки являются слова:

1) chiant – нудный, занудный;

«Si maman est chiente c'est qu'elle a peur d'être mamie.» –

«Если мама нудит – значит, она боится стать бабушкой.»

Stromae – «Formidable»

2) saouler – достать, надоесть;

«Ils m'ont tous saoulé

Oui, ils m'ont tous saoulé.» –

«Как же они мне все надоели

Да, как же они меня все достали.»

Soprano – «Barman»

Таким образом, можно сделать вывод, что коллоквиализмы, используемые в данном лексическом поле, нацелены на то, чтобы «нарисовать» жизнь не как что-то наполненное лишь счастливыми

моментами и событиями, а скорее, как определённую рутину со своими проблемами.

Вторым по численности коллоквиализмов является тематическое поле «Социальное неравенство» – 25 слов (14%), в котором явно прослеживаются такие проблемы как:

➤ расовая дискриминация: un négro – негр; un clandé – нелегальный иммигрант; un rebeu (beur) – араб;

«N'hausse pas le ton, négro, ne fais pas le con» –

«Не повышай тон, негр, не будь придурком.»

Booba – «Sale mood»

Следует отметить, что французский рэпер Booba, который является автором данных строчек, очень часто затрагивает тему расизма, при этом занимая позиции, осуждаемые обществом. Вот и в этом отрывке, благодаря негативно окрашенному коллоквиализму «un négro», исполнителю удалось показать, какое пренебрежительное отношение бывает у людей к афроамериканцам.

➤ нищета: une sère-mi (misère) – нищета; des tiers-quar (quartiers) – кварталы, районы; carotter – стащить;

«J'ai grandi dans la sère-mi et je n'me suis jamais plaint.» –

«Я вырос в нищете, но я никогда не жаловался.»

Kaaris – «Arrêt du cœur»

➤ дискриминация по признаку сексуальной ориентации: un homo – голубой (гомосексуалист); un macho – мачо;

« Sois t'es macho, soit homo.» –

«Ты либо мачо, либо голубой.»

Stromae – «Bâtard»

➤ проституция: *racol'* (*racoler*) – приставать к прохожим (о проститутке); *une sheitana* – дьяволица;

«*J'roule j'me fais racol' au feu par Sheitana*» –

«Еду в машине, и на светофоре ко мне пристает одна дьяволица.»

PNL – «Bené»

В ходе дальнейшей работы мы разделили лексику данного тематического поля на коллоквиализмы положительной и отрицательной оценки. Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки представлено в виде диаграммы на рисунке 3.



Рисунок 3 – Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки в тематическом поле «Социальное неравенство»

Как видно из данной диаграммы, коллоквиализмы отрицательной оценки (92%) явно преобладают в тематическом поле «Социальное неравенство». Причиной, по которой данное поле наполнено таким большим количеством слов с негативным окраской, является желание

рэпера привлечь внимание слушателя, «достучаться» до него, чтобы показать серьёзность тех социальных проблем, которые мы выделили выше.

Коллоквиализмы положительной оценки представлены в данном тематическом поле словами *le foot* (football) – футбол и *la sécu'* (sécurité) – безопасность:

«Je viens de là où, en bas, ça joue au foot au milieu de la nuit.» –

«Я родом оттуда, где играют в футбол среди ночи»

Grand Corps Malade – «Je viens de là»

«J'peux tourner en ville sans ma sécu', hein.» –

«Я могу рассекать по городу без охраны»

SCH – «R.A.C.»

Как видно в примерах, данные коллоквиализмы являются явлениями, описывающими реалии людей из низших слоёв общества.

Таким образом, можно сделать вывод, что тема социального неравенства занимает одну из ведущих позиций в творчестве рэп-исполнителей. Мы уже упоминали в первой главе, что первые рэперы затрагивали именно эту тему в своих композициях. И как мы видим, прошло уже более 50 лет, но данная тема всё также остается актуальной для нашего общества.

Тематическое поле «Отношения и дружба», в которое мы включили 18 слов (10%), стоит на третьем месте по количеству коллоквиализмов. В ходе анализа, мы отметили, что большая часть слов данного поля – это:

➤ обращения: *un pote* (7 случаев употребления) – кореш, друган; *un poto* (2 случая употребления) – друган; *un akhi* – брат (в значении друг);

«Poto, trouve-moi vite des feuilles» –

«Друган, найди мне быстро листья»

Kaaris – «Arrêt du cœur»

«Je rappelle mes vieux potes, on redevient des gamins» –

«Я звоню своим старым друганам, и мы снова становимся детьми»

Bigflo & Oli – «Aujourd’hui»

➤ глаголы, которые описывают отношения между мужчиной и женщиной: kiffer – тащиться; draguer – кадрить; larguer – бросать; mater – зырить, разглядывать;

«Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo» –

«Ромео тащится от Джульетты, а Джульетта - от Ромео»

Grand Corps Malade – «Roméo kiffe Juliette»

«Elle va t'larguer comme elles le font chaque fois» –

«Она тебя бросит, как они обычно это делают»

Stromae – «Formidable»

В результате деления слов тематической группы «Отношения и дружба» на коллоквиализмы положительной и отрицательно оценки, мы обнаружили, что первая группа преобладает. Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки тематического поля «Отношения и дружба» представлено в виде диаграммы на рисунке 4.



Рисунок 4 – Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки в тематическом поле «Отношения и дружба»

Приведём примеры коллоквиализмов, которые мы отнесли к каждой из этих двух групп.

1. Коллоквиализмы положительной оценки: des friends – друзья; une blague – шутка; un mec – парень, приятель;

«J'veux faire du biff, me faire des friends, c'est pas ma came» –

«Я хочу делать деньги; находить друзей, но это не мой конек»

Sch – «Ça ira»

*«J'préfère les meufs, j'ai digéré,
j'veux même pas m'asseoir à vos tables» –*

*«Я предпочитаю женщин, я наелся,
я даже не хочу садиться за ваши столы»*

Sch – «Ça ira»

2. Коллоквиализмы отрицательной оценки: cher-lâ (lâcher) – отпускать; un mauviète – тщедушный человек; un bad boy – плохой парень;

*«Elle répondait au nom de «Bella»
Les gens du coin ne voulaient pas la cher-lâ.» –
«Она откликнулась на имя «Белла»,
Местные жители не хотели ее отпускать.»*

Maître Gims – «Bella»

*«Bad boys ne connaissent pas les regrets.» –
«Плохие парни не знают сожалений.»*

Lomerpai – «Lucy»

Таким образом существенное преобладание коллоквиализмов положительной оценки указывает на то, что друзья и женщины – это как правило те люди, которыми рэпер дорожит и считает важной частью своей жизни. Однако, следует сказать, что рэп, в первую очередь, – отражение социальных, политических и экономических проблем современного общества. Будучи ярким примером «языка конфликта», рэп – изначально не лирическое направление в музыке. В связи с чем вполне логично, что «любовь и дружба» не являются ведущими темами рэп-текстов.

Рассмотрим следующее тематическое поле – «Музыкальная карьера», в которое также, как и в рассмотренное выше поле «Отношения и дружба», вошло 18 слов (10%). В лексику данного поля входят слова, связанные с:

➤ написанием музыки: freestyler – сочинять рэп; la zik (musique) – музыка; un mic/micro (microphone) – микрофон; featuring – при участии; une team – команда;

*«J'freestylais dans ma tête sur le bruit des essuie-glaces» –
«Я сочинял рэп под звуки автомобильных дворников.»*

Orelsan – «La pluie»

«Un endroit où j'aurais plus b'soin d'prendre le mic» –

«Место, где мне больше не придётся брать микрофон»

Maître Gims – «J'me Tire»

➤ повседневной жизнью артиста: *une star* – «звезда», знаменитость; *un ballin'* – богатый, успешный человек; *le bling-bling* – роскошь, богатая жизнь; *un tel-hô (hôtel)* – отель;

«J'apprendrai la guitare, demain je serai peut-être une star» –

«Я научусь играть на гитаре, и завтра возможно стану звездой»

Bigflo & Oli – «Aujourd'hui»

*«J'ai connu le bling-bling, les galas, les pires décalages,
les souffrances inégalables» –*

*«Я знал роскошь, гала-концерты, худшие посадки,
ни с чем несравнимые страдания»*

Lomepal – «Sur le sol»

Данное тематическое поле также было разделено на коллоквиализмы положительной и отрицательной оценки:



Рисунок 5 – Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки в тематическом поле «Музыкальная карьера»

К первой группе коллоквиализмов мы отнесли такие слова как *un ballin'* – богатый, успешный человек; *une star* – «звезда», знаменитость; *le bling-bling* – роскошь, богатая жизнь.

Во вторую группу вошли такие коллоквиализмы как *se tirer* – уходить, уматывать; *des ragots* – сплетни; *des sares* – шмотки:

«J'me tire, me demande pas pourquoi j'suis parti sans motif» –

Я уматываю, не спрашивай, почему я ушёл без причин»

Maître Gims – «J'me tire»

Итак, можно сделать вывод, что музыка для рэпера – это то, что позволило ему разбогатеть и стать известным. Как правило, в рэп-композициях автор рассказывает о своём успехе, о своей богатой и успешной жизни, и о том, что его «популярность» приносит ему как блага, так и критику.

После тематического поля «Музыкальная карьера» по количеству коллоквиализмов находится тематическое поле «Политика/Власть». В него вошло 15 слов, что составило 9% от общей суммы всех коллоквиализмов. Данное тематическое поле состоит из слов, которые относятся к:

➤ правоохранительным органам: *un flic* – полицейский; *la BRB* (*la Brigade de répression du banditisme*) – полицейский отряд по борьбе с бандитизмом; *un comico* (*commissariat*) – полицейский участок; *un keuf* (*flic*) – полицейский;

«Les keufs les font parler comme des ventriloques» –

«Полицейские заставляют их говорить, как чревовещатели»

Nekfeu – «Tricheur»

«Puto, ici, ça s'fait lever par la BRB, ouais» –

«Черт, так мы разбудим всех копов»

➤ беспорядкам и потасовкам: *une manif* (manifestation) – манифестация; *une bagarre* – схватка, стычка; *tabasser* – отколотить, отдубасить; *un flingue* – ствол, пистолет;

«Au fond de la salle j'entends qu'une bagarre éclate» –

«Я слышу, что в глубине зала завязалась драка»

Soprano – «Barman»

«Mais pour l'instant j'continue d'les tabasser» –

«Но сейчас я продолжаю лупить их»

Niska – «Boom Bye Bye»

Характерной особенностью данного тематического поля является то, что вся лексика была отнесена нами к коллоквиализмам отрицательной оценки. Связано это с тем, что в своём творчестве рэперы обычно выражают именно недовольство к социально-политической ситуации в своей стране, недоверие к представителям власти и представителям правоохранительных органов. В своих рэп-композициях они говорят о том, что на улицах всё также опасно, представители власти думают лишь о собственном благополучии, а полиция наделена неограниченной властью, которой она пользуется в своих интересах.

Не секрет, что тема употребления алкоголя и наркотиков – одна из самых обсуждаемых в современных рэп-текстах. Здесь имеет смысл вернуться к истории возникновения хип-хоп культуры в целом, и рэпа, в частности. Проблема расовой дискриминации, межконфессиональных различий, безработицы, криминала заставляли молодых афроамериканцев искать своеобразных путь ухода от реальности. Одним из таких способов стало употребление алкоголя и наркотиков, которое, безусловно, не решало самой проблемы, но на какое-то время давало чувство покоя и

безмятежности, впрочем, весьма эфемерное. Также, многие известные рэперы, являясь выходцами из бедных кварталов, не скрывают того, что до обретения популярности зарабатывали себе на жизнь распространением наркотиков. Безусловно, данное явление широко освещается в их творчестве.

Таким образом, анализируя современные французские рэп-тексты, мы нашли большое количество как коллоквиализмов, так и арготизмов и просторечий, связанных с различными обозначениями наркотиков и алкоголя и процессами их употребления. Однако в нашу задачу входил анализ лишь коллоквиальной лексики, именно поэтому в тематическое поле «Наркотики/Алкоголь» вошло только 16 слов, что составило 9% от общего количества всех найденных коллоквиализмов.

К коллоквиализмам, связанных с наркотиками, мы отнесли следующие слова: la gue-dro (drogue) – наркотики; foncer-dé – вызвать состояние галлюцинаций (о наркотиках); weed – травка; un coke (cocaïne) – кокаин; la one – наркотики; D.E.A. (Drug Enforcement Administration) – Управление по борьбе с наркотиками;

*«Oui, c'est nous les grosses moulas et y a d'la weed, y a du Jack,
j'suis fonce-dé toute la night» –
«Да, мы – денежные мешки и тут есть травка и Джек,
я пьян всю ночь»*

Heuss L'enfoiré – «Ne reviens pas»

*«J'ai la recette, les clients d'coke sortent de la tess» –
«Я меня есть выручка, клиенты уезжают
из квартала обдолбанными»*

SCH – «R.A.C»

В свою очередь среди коллоквиализмов, относящихся к алкоголю, мы нашли такие слова как: une 'teille (bouteille) – бутылка; l'cool-al (alcool)

– алкоголь; khapta – пьяный;

«Mes pensées dans la 'teille et j'passe la nuit dehors.» –

«Мои мысли заключены в бутылку, я не ночую дома.»

SCH – «Ça ira»

«J'suis khapta-a-a-a» –

«Я пья-я-я-ян»

Gambi – «Dans l'espace»

К данному тематическому полю мы также отнесли коллоквиализмы, связанные с ещё одной зависимостью – никотиновой зависимостью: une clope (3 случая употребления) – сигарета; un mégot – окурок;

«Donne-moi ton cœur que j'écrase mon mégot» –

«Дай мне твое сердце, чтобы я затушил об него окурок»

Nekfeu – «Tricheur»

«Après le crime, j'fume une clope, j'repense à la scène» –

*«После преступления я выкуриваю сигарету,
обдумываю случившееся»*

Niska – «Boom Bye Bye»

Вполне логично, что в данном тематическом поле преобладают коллоквиализмы отрицательной оценки, и только одно слово мы отнесли к коллоквиализмам положительной оценки:

«Jamais en paganne, toujours en bénéf,

deux heures après on retourne la capitale» –

*«Никогда не в убытке, всегда только в выигрыше,
через два часа мы возвращаемся в столицу»*

Heuss L'enfoiré – «Ne reviens pas»

Таким образом, в своих композициях рэпер, как правило, повествует о том, что в его среде обитания очень много людей, зависимых от алкоголя и наркотиков, и бандитов, которые продают наркотики этим слабовольным людям. Он утверждает, что наркотики и алкоголь буквально «правят» всем там, где он живёт, ведь эти вещества позволяют забыть о всех проблемах и позволяют почувствовать себя счастливым, хоть и ненадолго.

Следующее тематическое поле, которое мы проанализируем – это тематическое поле «Интернет», в которое мы включили 14 коллоквиализмов (8%). Данное поле состоит из слов, относящихся к:

➤ социальным сетям: des followers – подписчики; Snap (Snapchat) – мобильное приложение обмена сообщениями; hashtag – хэштэг; se follow – следить за постами друг друга; tweeter – писать твитты;

*«Prends garde à toi et à tous ceux qui vous like
Les sourires en plastique sont souvent des coups d'hashtag
Prends garde à toi! Ah, les amis, les potes ou les followers?» –
«Берегись! Остерегайся тех, кого ты «лайкаешь»!
За хэштэгом часто скрываются пластмассовые улыбки.
Береги себя! А, друзья, приятели или подписчики?»*

Stromae – «Carmen»

➤ технике: l'i-phone – айфон; un tél (telephone) – телефон; un laptop – ноутбук; une tech' (technique) – техника;

*«Mes copines me taquent "voilà l'acteur",
ma richesse intérieure dans mon laptop» –
«Мои подружки дразнят меня: «Смотрите, актер!»;
мое внутреннее богатство заключено в моем ноутбуке.»*

Nekfeu – «Tricheur»

«Un texto sur l'i-phone et un chat Internet» –

«СМСка на Айфоне, переписка в интернете.»

Grand Corps Malade – «Roméo kiffe Juliette»

Проведя анализ слов данного тематического поля, мы также отметили, что лишь одно слово носит яркую отрицательную окраску: *fêlé* – тронутый, ненормальный;

«Ensuite on se follow, on en devient fêlé» –

«Затем мы следим за постами друг друга

и становимся помешенными»

Stromae – «Carmen»

Таким образом, можно сделать вывод, что тема зависимости от социальных сетей и гаджетов появляется достаточно часто в текстах рэп-исполнителей. И хотя данная лексика не имеет ярко выраженной негативной окраски, контекст, в котором она употребляется, явно показывает, что данная зависимость является одной из проблем, которая волнует современное общество.

После тематического поля «Интернет» по количеству коллоквиализмов находится тематическое поле «Деньги» – 13 слов (8%). В ее состав входят лексемы:

➤ являющиеся синонимами к слову «деньги»: *le flouze* – деньги, бабло; *des thunes* – деньги; *le fric* – деньжата; *le biff* – деньги; *des pépètes* – деньжата; *la moula* – деньги; *des sous* – деньги; *l'oseille* – бабки;

«Ce n'est pas qu'une question de flouze et tu le sais» –

«Тут дело не в бабках, и ты об этом знаешь.»

Maître Gims – «Caméléon»

«J'fais des sous pendant qu'tu jactes» –

«Я делаю деньги пока ты болтаешь»

Kaaris – «Arrêt du cœur»

*«Tellement de folles, tellement d'oseille
depuis qu'j'suis célèbre» –*

*«Столько сумасброда, столько денег
с тех пор, как я стал знаменит»*

Heuss L'enfoiré – «Ne reviens pas»

➤ обозначающие различные виды денежных единиц: un eu' (euro)
– евро; le cash – наличные; un milli' (million) – миллион;

*«Deux jours après, t'as la Audemars, à deux cent eu',
viens pas m'la faire, ouais» –*

*«А через два дня у тебя часы «Audemars» за две сотни евро;
не рассказывай мне сказок.»*

SCH – «R.A.C»

«Cracher, cracher du cash et se saigner jusqu'à être balafré» –

*«Растрачивай, растрачивай наличку и истекай кровью пока у тебя
не появятся шрамы»*

Orelsan, Maître Gims – «Avf»

«Gang gang j'fais l'milli' j'sors la Sega-Seg» –

«Гон-стон, я заработал миллион, и теперь играю в Seg»

PNL – «Bené»

➤ обозначающие действия, связанные с расходами: cracher –
раскошелиться; claquer – растратить;

«J'garé sur les Champs, j'claque 20 milles chez Balmain» –

«Я паркуюсь на Елисейских полях, я трачу 20 тысяч у Бальмена»

Booba – «Sale mood»

Рэперы осознают реалии этого мира и прямо высказывают свою точку зрения насчёт того, что деньги играют одну из самых важных ролей в современном обществе и особенно в сфере рэп-индустрии. Как правило, рэп-исполнители придают негативную коннотацию деньгам, скорее всего из-за того, что им пришлось разочароваться, наблюдая за тем, как деньги могут менять людей и заставлять их совершать странные поступки:

*«Fiston, méfie-toi des potos,
t'sais les potos, ça va, ça vient
Surtout quand y'a l'fric au milieu,
tu verras à combien ça tient» –
«Сынок, будь осторожен со своими друзьями,
ты знаешь, они приходят и уходят;
А уж если замешаны деньжата, ты сам увидишь,
насколько крепка дружба.»*

Sch – «Ça ira»

В тематическое поле «Личность/Внутренне «я»», состоящие из 11 единиц (6%), входят слова описывающее отношение человека к самому себе. Следует отметить, что большая часть коллоквиализмов данного поля имеет яркую негативную окраску (рисунок 6).



Рисунок 6 – Процентное соотношение коллоквиализмов

положительной и отрицательной оценки в тематическом поле
«Личность/Внутренне «я»»

К коллоквиализмам отрицательной оценки мы отнесли такие слова как *dingue* – чокнутый; *toqué* – чокнутый; *s'auto-détester* – ненавидеть самого себя; *gnangnan* – слабохарактерный; *minable* – жалкий;

«Je suis dingue-dingue dans ma tête» –

«В голове у меня все перемешалось»

PNL – «Bené»

«La vérité c'est que j'm'auto-déteste» –

«Правда в том, что я ненавижу сам себя»

Maître Gims – «J'me Tire»

«Tu étais formidable, j'étais fort minable» –

«Ты была шикарна, я был очень жалок»

Stromae – «Formidable»

«J'suis toqué, j'suis superstitieux,

je compte mes pas dans chaque lieu,

une journée comme les autres» –

«Я чокнутый, я суеверный,

я считаю свои шаги в каждом месте,

один день похож на другой»

Lomepal – «Sur le sol»

Таким образом, можно сделать вывод, что рэп-исполнителю, как правило, несвойственно говорить о своих душевных переживаниях, о том, что он чувствует. Но если рэпер и поднимает данную тему, он в большей степени рассказывает о том, как он себя ненавидит и презирает.

В состав следующего тематического поля, которое мы назвали «Еда и напитки», вошли всего 7 единиц коллоквиальной лексики: *un sandwich* – бутерброд; *cheese* – сыр; *McDo* (McDonald's) – Макдоналдс; *un petit déj'* (*petit déjeuner*) – завтрак; *un fé-ca* (*café*) – кофе; *une te-car* (*carte*) – меню;

«Pour elle c'est sandwich au grec et cheese au McDo» –

«Для неё это сэндвич по-гречески и чиз в Маке»

Grand Corps Malade – «Roméo kiffe Juliette»

«J'ai l'habitude de prendre mon petit déj' en dormant» –

«Я привык завтракать, засыпая»

Lomepal – «Sur le sol»

«J'pose avec ma clope, avec mon fé-ca fé-ca» –

«Я записываюсь, не расставаясь с сигаретой и кофе, кофе.»

PNL – «Bené»

На последнем месте по количеству коллоквиализмов находится тематическое поле «Части тела», к которому мы отнесли лишь 3 слова: des ieds-p (pieds) – ноги; une te-tête (tête) – голова; une gueule – морда, рожа;

«Rends-moi bête comme mes ieds-p'» –

«Сделай меня глупым как мои ноги,

Maître Gims – «Bella»

«Ils m'vont couper la te-tête, il va en repousser deux» –

«Если они отрежут мне голову, на ее месте вырастут две»

SCH – «R.A.C.»

«Surtout pas de coups de gueule, faut être calme» –

«Только без скандалов, нужно быть спокойным»

Stromae – «Bâtard»

Таким образом, проанализировав подробно каждое из 11 тематических полей, мы пришли к выводу, что именно коллоквиализмы отрицательной оценки преобладают в данных полях. Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки в выделенных нами 11 тематических полях представлено в виде диаграммы

на рисунке 7.

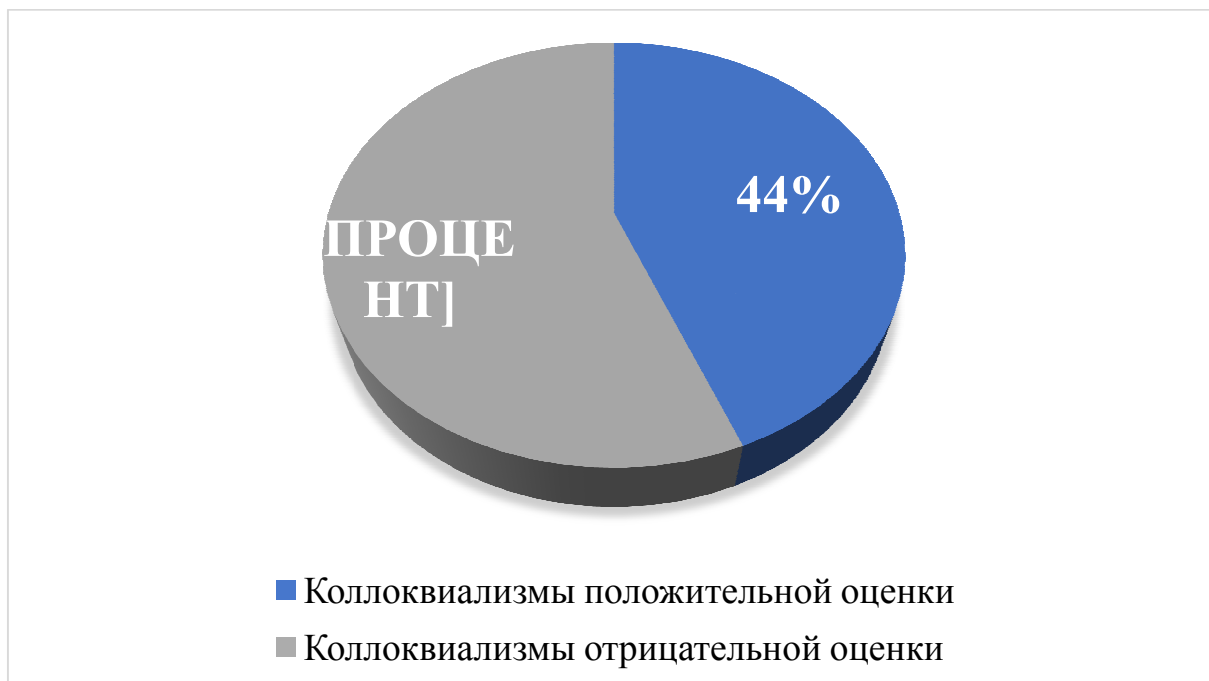


Рисунок 7 – Процентное соотношение коллоквиализмов положительной и отрицательной оценки в 11 тематических полях

Можно предположить, что преобладание лексики с отрицательной коннотацией связано с тем, что рэп поднимает все важные и острые проблемы как человека, так и общества в целом. Рэп – это первоначально протест против насилия, бедности, расовой дискриминации и безразличия правительства. Рэп стремится показать те условия, в которых людям приходится «выживать» каждый день.

В результате анализа мы также сделали вывод, что тематика выделенных нами групп слов перекликается с основными темами рэп-текстов, написанных французскими исполнителями. По нашему мнению, данные 11 тематических полей можно объединить в 2 более обширные группы:

1. «Человек», которая будет включать всё что связано с жизнью, работой, желаниями, межличностными отношениями и душевным состоянием индивида – «Музыкальная карьера», «Повседневная жизнь и

семья», «Отношения и Дружба», «Личность / Внутренне «я»», «Еда и напитки», «Части тела».

2. «Общественные проблемы», в которую войдёт всё то, что волнует современное общество и с чем оно борется – «Наркотики и Алкоголь», «Деньги», «Интернет», «Политика / Власть», «Социальное неравенство».

Соотношение количества коллоквиализмов в данных двух группах представлено в виде гистограммы на рисунке 8.

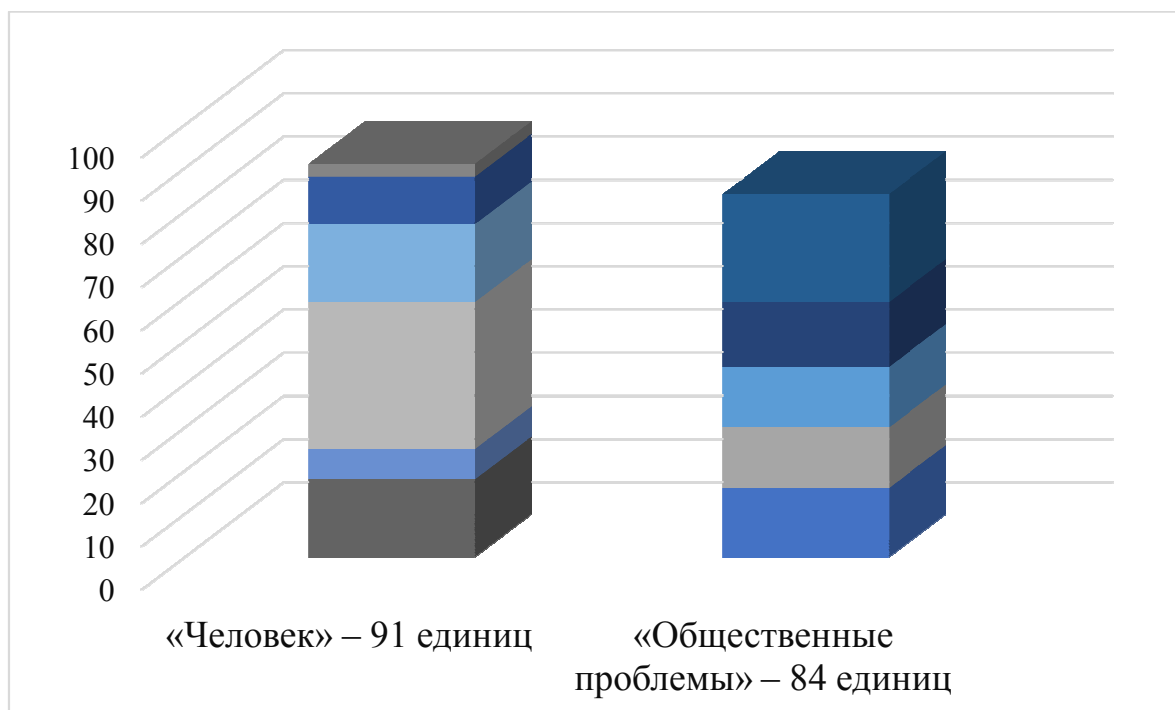


Рисунок 8 – Количественное соотношение коллоквиальной лексики в группах «Человек» и «Общественные проблемы»

Таким образом, мы видим, что две данные группы практически одинаково представлены в рэп-текстах: группа «Человек» (52%) лишь на 4% превосходит группу «Общественные проблемы» (48%), что, по нашему мнению, является логичным, так как люди, как правило, в первую очередь думают о себе, о своих проблемах, о собственном благополучии.

Подводя итог, можно сделать вывод, что две наиболее глобальные темы, к которым обращаются французские рэперы в своих композициях – это обыденная жизнь человека и глобальные проблемы общества.

2.2 Анализ colloquial лексик на морфологическом уровне

На втором этапе нашего исследования, мы проанализировали найденные colloquialизмы на морфологическом уровне с целью определить, какие части речи будут доминировать в отобранных рэп-текстах.

В ходе анализа 217 единиц colloquial лексик были разделены на 4 группы, согласно их принадлежности к определённой части речи (См. Приложение 2).



Рисунок 9 – Процентное соотношение частей речи

Таким образом, в результате проведенного исследования было установлено, что существительные являются наиболее употребляемой частью речи – 121 единицы (56%). Это вполне логично, так как по данным «Частотного словаря французского языка», среди 7 тысяч наиболее часто используемых слов насчитывается почти 3 тысячи существительных, что составляет около 42% от всех слов знаменательных частей речи. Следовательно имя существительное является самой частотной частью речи: почти каждое второе слово в речи – это имя существительное [49].

Существительные заключают в себе предметные значения, без которых невозможно выражение мысли, поэтому использование существительных является обязательным условием всякой речевой деятельности.

В рэп-текстах коллоквиализмы, которые выражены именами существительными, – это, как правило, стилистически нейтральные слова, которые осуществляют важнейшую функцию – номинативную. Существительные, называя разные явления, предметы, лица и места являются неотъемлемой частью рэп-текста. Благодаря разнообразным существительным рэперу удаётся создать яркую картинку или определённый образ в сознании слушателя.

Невозможно представить себе французский рэп без междометий. Частое употребление междометий является одной из его характерных особенностей. В ходе исследования мы выяснили, что междометия стоят на втором месте по употребляемости (22%), обогнав такие части речи как глагол и прилагательное.

Междометия по определению представляют собой класс «неизменяемых слов, служащих для нерасчленённого выражения эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность» [48, с.290]. Междометия появляются в речи внезапно, с целью передать чувственный порыв [40, с.233]. Они выражают дополнительные смысловые и стилистические оттенки высказывания или отдельных слов. В тексте междометия редко используются как законченная реплика, так как чувства, испытываемые человеком, побуждают его прервать высказывание. В силу того, что эти слова лишены лексического смысла, они приобретают то или иное значение только в контексте, поскольку «возглас страдания или радости сам по себе не указывает на эмоции, но неотделим от неё и служит сообщением того, что испытывается та или иная эмоция» [40, с.233]

Междометия обычно классифицируются в зависимости от их

происхождения и от роли, выполняемой ими в коммуникации.

По происхождению междометия делятся на четыре группы:

1) междометия рефлекторного происхождения, крики; это – междометия, в подлинном смысле слова, схожие во всех языках. К данной группе относятся такие междометия как:

➤ Ah! – Oh! – Pff! – Euh! – Bah! – Aïe!

Примеры из рэп-композиций:

«*T'étais ma bad girl, **ah, ah, ah***»

«***Oh** Jeffrey, tu me remets des glaçons?*»

2) значимые слова или группы слов, употребляемые вне своей номинативной функции, то есть междометия, образованные от других частей речи. Они могут быть образованы от:

a. существительных

Attention! – Dommage! – Merde!

b. прилагательных, иногда в паре с наречием:

Bon! – Formidable! – Tout beau!

c. наречий или наречных словосочетаний:

Bien! – Comment! – Parfait!

d. императивов и других форм некоторых глаголов:

Allons! – Tiens! – Dis donc!

Примеры из рэп-композиций:

«*Dix ans qu'**j'**attends seul comme un gosse oublié sur un parking, **merde***»

«***Tiens**, pourquoi t'es tout rouge? **Ben** reviens gamin*»

«***J'**peux pas faire d'enfant **mais bon***»

3) словосочетание или целое предложение в качестве междометного словосочетания, взятое вне своего изначального смысла:

➤ *Ça y est! – Tu parles! – Sans blague(s)*

Во французском языке существует много междометий, заимствованных из других языков [30]:

➤ Stop! (англ.) – Bravo! (итал.) – Wesh! (араб.)

Примеры из рэп-композиций:

«**Stop!** Ne réfléchis plus Meugui

Stop! Ne réfléchis plus vas-y'»

«Ah **wesh** ah **wesh** ah **wesh**, polícia

Ah **wesh** ah **wesh** ah **wesh**, madre mia»

С точки зрения коммуникативной функции, лингвисты выделяют:

➤ суггестивные междометия, используемые для приблизительной передачи какого-либо шума или движения [39]:

➤ Vroum! – Boom! – Bang!

Примеры из рэп-композиций:

«Le succès, c'est un moyen d'avoir des plaves

et mes gavas, ils pourraient te vendre une loc' (**vroum, vroum**)»

«**Boom** bye bye, chiki, **boom** bye bye»

➤ императивные (повелительные или объективные) междометия, выражающие волеизъявления (приказ, побуждение, запрет, отклик, приветствие, прощание и т.п) [19]:

➤ Hé! – Holà! – Hello! – Chute!

Примеры из рэп-композиций:

«**Hé** m'man, tu veux un double scoop?»

«**Hola hola hello** girl, tu toucheras pas la balle»

1) эмоциональные (субъективные) междометия, выражающие различные чувства:

➤ Bah! – Oups! – Putain! – Zut! – Merde!

Примеры из рэп-композиций:

«D'ailleurs tout ça, **bah** ça ne sert à rien»

«Pardonnez mon p'tit langage (**oups**), là, j'ai bu du dix ans d'âge»

«J'suis célibataire depuis hier **putain**»

В ходе анализа мы более детально изучили найденные междометия и выделили несколько основных функций междометий в рэп-композициях:

1) Эмотивная функция, которая связана с внутренним эмоциональным состоянием рэпера:

*«Faut qu'tu coopères, si tu veux pas, **bah**, prends ton Uber»*

*«**Quoi** toi aussi tu veux finir maintenant ?»*

2) Апеллятивная функция, которая служит для привлечения внимания:

«Je connais trop bien ce film

Hey, salut»

« J'peux pas faire d'enfant mais bon c'est pas

Eh reviens !»

*«**Donc vas-y, follow ma folie, m'a follow, follow me now»***

*«**Allez, fais-moi tourner la tête»***

3) Поэтическая/ритмико-образующая функция. Это междометия, которые стали традиционными для французского рэпа, но которые не несут никакой смысловой нагрузки, не обладают каким-либо значением:

*«**Yo ! T'aimes pas trop le 6-6-6 mais le 6-6-6 t'aime»***

*«J'll'ai chargée en Mégane, j'repars en bécane (**skch, skch, skch, skch**)»*

*«J'suis dans ma khapta, **yah, yah, yah** (j'suis en esprit)»*

4) Экспрессивная функция, которая выражает высшую точку эмоционального состояния, накал чувств:

*«Quand elle rentre ça fait **blo-blo-blo-blo-blo***

Skip, brrrrrah

Ratata-ta-ta-ta

Grah, grah, grah, grah

Blo-blo-blo-blo-blo

Skip, brrrrrah

Ratata-ta-ta-ta

Grah, grah, grah, grah»

Некоторые рэп-композиции, на первый взгляд, могут показаться перегруженными междометиями, однако они не только способствуют организации ритмического рисунка, но и выполняют функцию припева. Как, например, в композиции Gambi – «Dans l'espace».

*«La gue-dro est ramenée sous bonne escorte (**skch, skch**)
 Elle est bonne et forte (ouais), t'as ma parole d'escroc (**nan**)
 Heuss L'enfoiré, Carlos Gambi' au micro (**skch, skch**)
 J'vais tout baiser comme les événements d'récemment (**eh, eh**)
 Chef d'établissement dans l'appartement (**nan**)
 On connaît le maniement de l'armement (**ouais**)
 Manuellement, automatiquement (**skch, skch**)»*

В ходе анализа рэп-текстов мы также выяснили, что самыми часто повторяющимися междометиями являются:

➤ междометие «ouais», которое может выражать либо согласие, либо удивление;

*«J'entends "sale nègre", **ah ouais** ?»
 «Puto, ici, ça s'fait lever par la BRB, **ouais**
 Tu connais la team, plata capisce? **ouais**
 Tu fais c'qu'on t'a dit,
 s'tu veux pas être viré, **ouais**
 Tu connais la team, hachich bakchich, **ouais**
 J'ai vidé la quille, plus rien à cirer, **ouais**»*

➤ и усилительное междометие «hein», которое чаще всего встречается в вопросительных предложениях;

*«Mais t'es blanc ou bien t'es marron, **hein** ?»
 «Comment ça se passe dans la ville **hein** ?»
 «J'peux tourner en ville sans ma sécu', **hein**».*

На третьем месте по количеству коллоквиализмов стоят глаголы – 34 единицы (15%). Глаголы помогают рэперу акцентировать внимание на действиях, поэтому рэп-текст с большим количеством глаголов является динамичным, а следовательно, более экспрессивным. Интонация такого текста, как правило, характеризуется напряженностью, большей четкостью, особым ритмическим рисунком.

В анализируемых нами рэп-текстах мы насчитали лишь 15

коллоквиализмов (7%), выраженных именами прилагательными.

Отсутствие большого количества слов данной части речи, может быть объяснено тем, что текст с большим количеством прилагательных обычно носит книжный характер, отличается большой эмоциональностью, потому что прилагательные часто называют качество не объективно, а субъективно, то есть, выражая отношение к нему автора или героя. Обилие прилагательных создает особый интонационный рисунок текста – как правило, плавный и спокойный.

В своих же композициях рэпер не стремится высказать своё мнение или показать своё отношение к проблемам, которые он поднимает в своих треках. Наоборот, его целью является донести до слушающего полную и объективную картину происходящего в мире, в обществе. Как правило, рэп-композициям нехарактерен плавный и спокойный ритм: «подвижные и интересные ритмические рисунки – это то, что привлекает слушателя в рэпе» [32, с.84].

Таким образом, проанализировав найденные коллоквиализмы на морфологическом уровне, мы пришли к выводу, что самыми употребляемыми частями речи являются существительные, которые называя предметы и лица, служат для создания определённого образа, а также междометия, которые помогают придать рэп-тексту большую экспрессивность и благодаря которым рэперу удаётся привлечь внимание слушателя к определённым строчкам своей композиции.

2.3 Практическое применение результатов исследования в преподавании французского языка

Главной целью обучения иностранному языку в школе, согласно ФГОС, является формирование иноязычной коммуникативной компетенции у учащихся, т.е. способность к адекватному взаимодействию с носителями языка в ситуациях межкультурного общения [1, с.10]. Уровень сформированности коммуникативных компетенций напрямую

зависит от качества овладения, прежде всего лексической стороной речевой деятельности.

Следует отметить, что в современном французском языке colloquiale лексика является важной составляющей живого разговорного языка, соответственно для понимания французской речи знание colloquiale лексики играет немаловажную роль. Владение данным пластом лексики необходимо для непосредственного бытового общения, для понимания обиходной речи, чтения художественной литературы, для расширения лингвострановедческого кругозора.

В.Д. Девкин отмечает, что «без знания colloquiale лексики обойтись невозможно. Эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона каждого языка. Она доступна и знакома любому носителю языка» [12]. Поль Ролан, говоря о сложности, но и необходимости овладения colloquiale единицами языка для иностранцев, подчеркивает, что знание данной лексики «разрушает некоторые барьеры, является входным билетом в круг друзей» [44, с.3].

Таким образом, знание colloquiale лексики (или как минимум умение распознать его в речи) необходимо для успешной и адекватной коммуникации с носителями языка и для выхода из сложных ситуаций. Именно поэтому предлагаемые нами упражнения на ознакомление и отработку французской colloquiale лексики могут представлять интерес для преподавателей французского языка.

На первом этапе мы предлагаем ознакомить учащихся с colloquiale лексикой, сопоставив её с общеупотребительной лексикой:

Le langage courant	Le langage familier
1. un enfant	1. un môme
2. une maison	2. une baraque
3. l'argent	3. le fric
4. un travail	4. un boulot
5. la nourriture	5. la bouffe

6. un livre	6. un bouquin
7. un copain, un ami	7. un pote
8. une voiture	8. une voiture
9. une chose	9. un truc
10. une femme	10. une nana
11. dormir	11. roupiller
12. rire / plaisanter	12. rigoler
13. un homme	13. un mec
14. travailler	14. bosser
15. des vêtements	15. des fringue

После первичного ознакомления учащимся предлагается выполнить ряд упражнений на закрепление изученной коллоквиальной лексики.

Exercice 1: *Reliez le mot courant avec le mot familier qui lui correspond.*

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1) un enfant | a) une baraque |
| 2) une maison | b) un pote |
| 3) un travail | c) une nana |
| 4) la nourriture | d) un truc |
| 5) un livre | e) un môme |
| 6) un copain, un ami | f) un mec |
| 7) une voiture | g) roupiller |
| 8) une chose | h) une bagnole |
| 9) une femme | i) un bouquin |
| 10) dormir | j) un boulot |
| 11) rire / plaisanter | k) la bouffe |
| 12) un homme | l) bosser |
| 13) travailler | m) rigoler |

Exercice 2: *Soulignez les mots appartenant au langage familier.*

- 1) Qui a inventé ce truc ?
- 2) Arrête de me faire rigoler, nous allons être punis !
- 3) Il a invité ses potes pour son anniversaire.

4) Luc avait proposé d'aller bouffer au restaurant, alors nous avons pris sa bagnole.

5) J'suis fatigué, j'vais roupiller.

6) Ce bouquin, je l'ai pas lu, moi.

7) Désolé, on ne pourra pas se voir, je bosserai toute la semaine.

Exercice 3: Recopiez les phrases de l'exercice 2 en remplaçant les mots soulignés par des mots du langage courant.

Коллоквиальная лексика изобилует разного рода сокращениями, поэтому мы также предлагаем упражнение на отработку наиболее часто употребляемых сокращённых слов.

Exercice 4: Ecrivez le mot en entier à côté de l'abréviation.

1. Il n'a pas la télé _____ dans sa chambre d'étudiant.

2. Il a passé le bac _____ l'année dernière.

3. J'aimerais bien que mes parents m'achètent un ordi _____.

4. On pourrait aller au resto _____ ce soir. Il n'y a plus rien à manger à la maison!

5. Qu'est-ce que tu prends au petit-déj _____? Du café ou du chocolat?

6. Elle était à la manif _____ hier.

7. Il aime beaucoup son prof _____ de français.

Следует отметить, что междометия наиболее ярко и полно выражают эмоции говорящего. Являясь кратчайшим способом языковых реакций на речь собеседника или на явления действительности, они тесно связаны с человеческими чувствами, волеизъявлениями, этикетными формулами и звуковым окружением. Французы в своей речи постоянно используют различные междометия. Поэтому мы считаем, что будет также целесообразно рассматривать междометия в рамках обучения французскому языку.

На первом этапе работы следует ознакомить учащихся с основными междометиями французского языка и функциями, которые они выполняют:

Les interjections sont des «cris» qui expriment :

1. La douleur: <i>Ah ! Aie ! Hélas ! Oh !</i>	Aie ! tu me fais mal !
2. L'admiration, l'indignation, le désir, la surprise: <i>Ah ! Oh !</i>	Ah ! comme tu mens mal !
3. La satisfaction, la joie: <i>Oh ! Ah ! Eh ! Ah bon ! Eh bien !</i>	Oh ! oui, il est formidable !
4. L'étonnement, l'impatience: <i>Oh ! Eh ! Ah ! Bah ! Ha ! Bigre ! Zut !</i>	Bigre ! il t'en faut du courage !
5. L'aversion, le dégoût: <i>Pouah ! Fi ! Pardi ! Beurk ! !</i>	Pouah ! ça sent mauvais !
6. Le soulagement: <i>Ouf !</i>	Ouf ! c'est fini !
7. L'ordre de se taire: <i>Chut !</i>	Chut ! on n'entend plus rien !
8. L'appel: <i>Ho ! Hé ! Hem ! Ohé !</i>	Hé ! Viens là.
9. L'encouragement: <i>Hue ! Hop !</i>	Hue ! mais avance donc !

После первичного ознакомления учащемуся предлагается выполнить ряд упражнений на закрепление данного материала.

Exercice 5: *Pour chaque phrase, indiquez le sens de l'interjection.*

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 1) Aïe! | a) Je n'ai pas compris! |
| 2) Beurk! | b) Taisez-vous! |
| 3) Chut! | c) J'ai mal! |
| 4) Zut! | d) C'est dégoûtant! |
| 5) Ça alors! | e) Ça m'est indifférent. |
| 6) Bof! | f) Je suis surpris. |
| 7) Oh là là! | g) Écoutez-moi. |
| 8) Ohé! | h) Je suis étonné. |
| 9) Hein? | i) Je suis mécontent. |

Exercice 6: *Complétez les phrases ci-dessous avec une interjection.*

1. _____! On ne peut pas dormir!
 - a. Bravo
 - b. Silence
 - c. Beurk
2. _____! Tu m'as fait mal!
 - a. Ah
 - b. Aïe
 - c. Zut
3. _____! J'ai oublié d'acheter du pain!
 - a. Oh
 - b. Zut
 - c. Ouf
4. _____! Quel merveilleux cadeau!
 - a. Hélas
 - b. Oh
 - c. Fi
5. _____! Ce brillant acteur est décédé trop jeune.

- a. Chut
 - b. Hélas
 - c. Bravo
6. _____! Vous avez obtenu votre permis de conduire!
- a. Beurk
 - b. Bravo
 - a. Bof
7. _____! J'ai enfin terminé mon repassage!
- a. Ouf
 - b. Vite
 - c. Beurk

Exercice 7: Faites une phrase avec chacune de ces interjections.

Euh ! Ouais ! Ouf ! Bah ! Pouah ! Chut ! Holà ! Boum ! Aïe !

Обучение иностранному языку с помощью песен является эффективным методом развития восприятия речи на слух и способом обогащения лексического запаса. Музыка, вызывая положительные эмоции, позволяет снять эмоциональное напряжение на уроке, способствует развитию памяти, а также создаёт благоприятную мотивацию при изучении иностранного языка.

Рэп-композиции могут использоваться на уроках иностранного языка для ознакомления учащихся с коллоквиально лексикой. Следует так же отметить, что данное направление в музыке пользуется огромной популярностью среди подростков.

На примере песни Stromae – «Formidable», мы разработали ряд упражнений для работы с коллоквиальной лексикой.

Exercice 1: Retrouvez dans le texte des équivalents familiers à ces mots : misérable; approcher une fille; un ami; quitter qqn; petit garçon.

Exercice 2: Trouvez les interjections et traduisez-les:

«Eh bébé, oups, mademoiselle

J'avais pas vous draguer, promis juré
Eh reviens !
5 minutes quoi, j't'ai pas insultée, j'suis poli, courtois
Eh tu t'es regardé, tu t'crois beau
Parce que tu t'es marié
Mais c'est qu'un anneau mec, t'emballes pas
Et petite, oh pardon, petit
Tu sais dans la vie y'a ni méchant ni gentil
Tiens, pourquoi t'es tout rouge? Ben reviens gamin
Et qu'est-ce que vous avez tous,
À me regarder comme un singe ? Vous
Ah oui vous êtes saints, vous»

Exercice 3: Lisez la chanson en remplaçant des mots familiers par des mots du langage courant.

Таким образом, colloквиальная лексика может оказать существенное влияние на мотивацию обучающихся в изучении языка, позволяя обучающимся выйти за рамки учебника и говорить на реальном живом языке. Понимание и знание colloквиальной лексики приобщает обучаемых к естественной языковой среде, способствует развитию их иноязычной коммуникативной компетенции.

Выводы по главе 2

Таким образом, в ходе анализа рэп-текстов нами были найдены 217 единиц коллоквиальной лексики. На первом этапе работы мы разделили найденные коллоквиализмы на 11 тематических полей:

- «Повседневная жизнь и семья» – 20%;
- «Социальное неравенство» – 14%;
- «Музыкальная карьера» – 10%;
- «Отношения и Дружба» – 10%;
- «Наркотики и Алкоголь» – 9%;
- «Политика/Власть» – 9%;
- «Деньги» – 8%;
- «Интернет» – 8%;
- «Личность/Внутренне «я»» – 6%;
- «Еда и напитки» – 4%;
- «Части тела» – 2%.

В каждом тематическом поле были выделены свои особенности, а

лексика разделена согласно их стилистической окраске. В результате данного деления мы выяснили, что коллоквиализмы отрицательной оценки (56%) преобладают. Это мы объяснили тем, что рэп – это прежде всего протест против несправедливости и неравенства в современном обществе.

Данные поля мы также объединили в 2 более обширные группы: «Человек», в которую включили всё что связано с жизнью, работой, желаниями, межличностными отношениями и душевным состоянием индивида и «Общественные проблемы», в которую вошло всё то, что волнует современное общество и с чем оно борется. Данное деление позволило нам прийти к выводу, что две наиболее глобальные темы, к которым обращаются французские рэперы в своих композициях – это обыденная жизнь человека и глобальные проблемы общества.

На втором этапе нашего анализа найденные коллоквиализмы были разделены на 4 группы, согласно их принадлежности к определенной части речи: существительные, междометия, глаголы и прилагательные. В результате мы выяснили, что такие части речи как существительное (56%) и междометие (22%) наиболее часто употребляются в рэп-текстах. Благодаря им рэперу удаётся успешно рассказать о проблемах современного общества, акцентировать внимание на определённых образах и сделать текст более экспрессивным.

Мы также пришли к выводу, что знание коллоквиальной лексики необходимо для понимания разговорного языка, для успешной и адекватной коммуникации с носителями языка. Именно поэтому нами был разработан комплекс упражнений для обучения коллоквиальной лексике французского языка в школе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашей работы было изучить и проанализировать коллоквиальную лексику в текстах современных французских рэп-исполнителей. Для достижения данной цели нами был выполнен ряд задач.

Во-первых, мы рассмотрели такое понятие как «коллоквиальная лексика», отметили характерные особенности данного пласта лексики.

Итак, термин «коллоквиализмы» или «коллоквиальная лексика» был введён в научную терминологию В.Д. Девкиным. Под «коллоквиализмами» понимаются «лексические единицы, имеющие стилистическую маркированность, находящую отражение в соответствующих пометах словарей, а также осознаваемую носителями языка их четко выраженную закреплённость за сферой обиходно-бытовой коммуникации и недопустимость употребления в официальной обстановке». Коллоквиализмы находятся на границе между стандартной и нестандартной лексикой.

Во-вторых, мы раскрыли сущность понятия «рэп» и выявили

наиболее характерные языковые средства речевого воздействия, используемые в рэп-текстах.

Под термином «рэп» понимается ритмичный речитатив, обычно читающийся под музыку с тяжёлым битом. Следует отметить, что рэп как таковой является лишь частью хип-хоп культуры. Для более эффективного воздействия на слушателя рэперы прибегают к различным средствам речевого воздействия. К наиболее характерным языковым особенностям рэп-текстов мы отнесли:

- наличие как colloquial, так и просторечной и арготичной лексики (т.е. сниженной и ненормативной лексики);
- обилие заимствований, как правило, из английского и арабского языков;
- наличие неологизмов;
- наличие большого количества аббревиаций и сокращений;
- частое употребление междометий;
- широкое использование местоимений;
- использованием различных стилистических приемов;
- повторы, как отдельных звуков, так и слов.

В-третьих, мы исследовали 26 текстов 15 французских рэп-исполнителей на наличие colloquial лексики. В результате нами было найдено 217 colloquialизмов и 288 случаев их употребления.

В-четвёртых, мы проанализировали найденные colloquialизмы на семантическом, лексическом и стилистическом уровнях. В результате мы разделили colloquialную лексику на 11 тематических полей: «Повседневная жизнь и семья» – 20%; «Социальное неравенство» – 14%; «Музыкальная карьера» – 10%; «Отношения и Дружба» – 10%; «Наркотики и Алкоголь» – 9%; «Политика/Власть» – 9%; «Деньги» – 8%; «Интернет» – 8%; «Личность/Внутренне «я»» – 6%; «Еда и напитки» – 4%; «Части тела» – 2%.

Подробно проанализировав каждое из данных тематических полей,

мы пришли к выводу, что:

- во-первых, тематика выделенных нами 11 тематических полей перекликается с основными темами рэп-исполнителей, которые мы упомянули в первой главе;
- во-вторых, именно коллоквиализмы отрицательной оценки (56%) преобладают в данных тематических полях.

Результаты анализа также показали, что среди коллоквиализмов самыми распространёнными частями речи являются – существительные (56%) и междометия (22%). Благодаря данным частям речи, рэперу удаётся создать яркий образ в сознании слушателя, а также придать своему тексту большую экспрессивность.

В-пятых, мы пришли к выводу, что понимание и знание коллоквиальной лексики способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции учащихся, что является главной целью обучения иностранному языку согласно ФГОС. Именно поэтому нами был разработан комплекс упражнений для обучения коллоквиальной лексике французского языка в школах.

Таким образом, цель данной выпускной квалификационной работы мы считаем достигнутой.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арамян Г.С., Гончарова Н.В. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / Н.В.Гончарова, Г.С.Арамян. – Москва: Просвещение, 2016. – 62с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – Москва: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Балли Ш. Стилистика французского языка. / Ш. Балли – Москва : Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
4. Беляева И.И. Нестандарная лексика английского языка. / И.И. Беляева. – Ленинград: ЛГУ, 1985. – 136 с.
5. Борискина С.Д., Желудкова Е.Г. Средства речевого воздействия в текстах рэпа (на материале французского языка) / С.Д. Борискина, Е.Г. Желудкова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2008. – № 2. – С. 130–132.
6. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. Г. Борисова, Е.

Ю. Геймбух. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 275 с. – ISBN 978-5-534-01410-5.

7. Власян, Г. Р. Экспансия разговорности в современных средствах массовой информации / Г. Р. Власян // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2013. – №21. – С. 108–111.

8. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – Москва: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.

9. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи / Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – Москва: Норма: Изд. группа Норма-Инфра-М, 2000. – 549 с.

10. Девкин В. Д. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской / В. Д. Девкин. – Москва: Высшая школа, 1981. – 160 с.

11. Девкин В.Д. Некоторые вопросы коллоквиальной лексикографии / В. Д. Девкин. – Романо-германская и славянская лексикография. – Минск, 1973. – С. 29–36.

12. Девкин В.Д. Специфика словаря разговорной лексики / В. Д. Девкин. – Москва: Русский язык, 1994. – 768 с.

13. Земская Е.А., Китайгородская М.В. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская. – Москва: Наука, 1981. – 276 с.

14. Иоакимиди Г. А. Сленг как лингвистическая характеристика социальной группы / Г. А. Иоакимиди // Молодой ученый. – 2011. – №1. – С. 136 – 140.

15. Использование разговорной и просторечной лексики в публицистическом стиле: [сборник]. – Воронеж.: Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий, 2007. – 90 с.

16. Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии : монография / В. П. Коровушкин. – Череповец: Черепов. гос. ун-т, 2005. – Ч. 2. – С. 50.

17. Могиленко Н. С. Английский пенитенциарный социолект: место в системе английского лексического субстандарта и основные социолингвистические характеристики / Н. С. Могиленко // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. – 2012. – № 2 (256). – С. 59 – 63.

18. Орлов Г.А. К проблеме границ обиходно-бытовой и современной литературной разговорной речи / Г.А. Орлов // Вопр. языкознания. – 1981. – № 5. – С. 119 – 128.

19. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка. (На французском языке). / Е.А. Реферовская, А.К. Васильева – Ленинград: Просвещение, 1973. – 351 с.

20. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. / Д.Э. Розенталь. – Москва: АСТ, 1998. – 384 с.

21. Рябова, К.М. Виды и степень мотивированности коллоквиального слова / К.М. Рябова // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: сб. статей. Горький, 1981. – Вып. 12. – С. 101– 107.

22. Рябова, К.М. Некоторые проблемы изучения английской разговорной лексики / К.М. Рябова // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: сб. статей. Горький, 1977. – Вып. 8. – С. 40–48.

23. Синицын В.В. Стилистика современного французского языка: Курс лекций для студентов 4 курса французского отделения направления 031100 «Лингвистика» специальности 031202 «Перевод и переводоведение» очной формы обучения. – Тула: Тульский гос. ун-т, 2007. – 27 с.

24. Сиротинина О.Б. Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Грамматика. / О.Б. Сиротинина. – Москва: Едиториал УРСС, 2003. – 309 с.

25. Скребнев Ю. М. Введение в коллоквиалистику / ред. О. Б. Сиротинина. – Саратов: Изд-во Сарат.ун-та, 1985. – 210 с.

26. Ушакова Т. М., Чекалина Е. М. Лексикология французского языка: [учебное пособие] / Т. М. Ушакова, Е. М. Чекалина // Санкт-Петербургский гос. ун-т, Филологический факультет. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург: Изд. дом Санкт-Петербургского ун-та, 2007. – 275 с. – ISBN 978-5-288-04335-2.

27. Чейф, У. Л. Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топики и точка зрения / У. Л. Чейф // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XI. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – Москва: Прогресс, 1982. – С. 277–316.

28. Чернявская Е. А. Эволюция английской разговорной лексики в XX веке (на материале словарей серии Chambers Twentieth Century Dictionary): дис.... канд. филол. наук. / Е. А. Чернявская. – Киев, 1984. – 173 с.

29. Шевченко О.В. Тематическое своеобразие песенных текстов как способ реализации функций жанров песенного дискурса / О.В. Шевченко // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. – С. 242 – 249.

30. Штейнберг Н.М. Грамматика французского языка : учеб. пособие для пед. ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.М. Штейнберг. – Ленинград: Учпедгиз, 1959. – 370 с.

31. Шураев, Э. Э. Уровни и приемы речевого воздействия / Э. Э. Шураев. – Казань, 2004. – 134 с.

32. Эдвардс П. Как читать рэп. / П. Эдвардс. – Чикаго: Chicago Review Press, 2009. – 304 с.

33. André-Larochebouvy D. La conversation quotidienne : Introduction à l'analyse sémiolinguistique de la conversation / D. André-Larochebouvy. – Paris, Hatier, 1984. – pp. 7–29.

34. Auzanneau, M. Identites africaines: le rap comme lieu d'expression / M. Auzanneau // Cahiers d'etudes africaines. – 2001. – PP. 163–164.

35. Barrio S. Sociologie du rap français, état des lieux (2000/2006) : Thèse dirigée par M. Rémy Ponton, Université Paris 8, Ecole doctorale de sciences humaines, 2007. – 98 p.
36. Bazin H. : La Culture Hip-hop / H. Bazin. – Declée de Brouwer, 2008. – p. 17. – ISBN 2220059669.
37. Charry E. Hip Hop Africa: New African Music in a Globalizing World / E. Charry. – Indiana University Press, 2012. – P. 79–80. – ISBN 978-0-253-00575-5.
38. Devilla L., C'est pas ma France à moi...: identités plurielles dans le rap français / L. Devilla. – Synergies Italie. – № 7. – 2011. – p. 75–84.
39. Grevisse M. Le bon usage / M. Grevisse. – Grammaire française. – Paris: Duculot, 1993. – 1762 p.
40. Grevisse M. Précis de grammaire française / M. Grevisse. – Paris: Duculot, 1990. – 291 p.
41. Hager S. Hip Hop: The Illustrated History of Break Dancing, Rap Music, and Graffiti / S. Hager. – New York: St. Martin's Press, 1984. – 112 pp.
42. Jihad S. – Muslim Hip Hop in the Age of Mass Incarceration / S. Jihad. – Florida: Intl. L. Rev. – № 201. – 2015. – P. 120–124.
43. Kugelberg J. Born in the Bronx / J. Kugelberg. – New York: Oxford University Press, 2007. – P. 17. – ISBN 978-0-7893-1540-3.
44. Roland P. – Lexique du français familier à l'usage des étrangers qui veulent comprendre «ce qu'ils disent» / P. Roland. – Paris: Hachette, 1990. – 87 p.

Словари и энциклопедии

45. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд. – Москва: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
46. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт, 2001. – 1536 с.

47. Иллюстрированный энциклопедический словарь (малый): энциклопедия / ред. В. И. Бородулин. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1039 с.

48. Кручинина И.Н. Междометия // Большой энциклопедический словарь: Языкознание. – Москва, 1990. – С.290–291.

49. A Frequency Dictionary of French: Core Vocabulary for Learners (Routledge Frequency Dictionaries). – Paris, 2009. – 320 p.

50. Bob: dictionnaire arg. pop. fam. – URL: <http://www.languefrancaise.net/bob/> (Дата обращения: 03.03.2020).

51. Debov V. Glossaire du verlan dans le rap français. Paris : L'Harmattan, 2015.

52. Dictionnaire des néologismes. – URL: http://www.utc.fr/si28/ProjetsUpload/P2004_si28010/dictionnaire/dico.html (Дата обращения: 10.03.2020).

53. Grodico 2013. Dictionnaire du français tel qu'on le parle. – Paris : Editions de l'Oeuvre. – 2013. – 160 p.

54. Le Petit Larousse. Grand format en couleurs. – Paris : Larousse, 1999. – 1870 p.

Интернет-ресурсы

55. Андросова О.Е. Студенческий жаргон как лингвосоциопсихологическое исследование / О.Е. Андросова // Стирая грани. – URL: http://sodmu.narod.ru/t_and.htm (Дата обращения: 03.12.2019).

56. Rapmusic – US, 2008. – URL: <http://www.rapmusic.org> (Дата обращения: 03.03.2020).

57. <https://genius.com/genius-france>

58. <https://fr.lyrsense.com/>

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Коллоквиализмы положительной и отрицательной оценки в 11 тематических полях

Коллоквиализмы положительной оценки	Коллоквиализмы отрицательной оценки
<i>«Наркотики и Алкоголь»</i>	
1. un bénéf (bénéfice) – прибыль, выгода	1. D.E.A. (Drug Enforcement Administration) – Управление по борьбе с наркотиками 2. une clope – сигарета 3. la one – наркотики 4. un coke (cocaïne) – кокаин 5. un mégot – окурок 6. weed – травка 7. crever –дохнуть 8. une 'teille (bouteille) – бутылка 9. l'cool-al (alcool) – алкоголь

	10. la gue-dro (drogue) – наркотики 11. une night – ночь 12. khapta – пьяный 13. défoncer - вызвать состояние галлюцинации (о наркотиках)
«Деньги»	
	1. le flouze – деньги, бабло 2. des thunes – деньги 3. le fric – деньжата 4. le biff – деньги 5. un milli' (million) – миллион 6. un eu' (euro) – евро 7. le cash – наличные 8. des pépètes – деньжата 9. la moola – деньги 10. des sous – деньги 11. l'oseille – бабки 12. cracher – раскошеливаться 13. claquer – растратить
«Интернет»	
1. un texto – "смс", смска 2. l'i-phone – айфон 3. un chat Internet – Интернет-переписка 4. hashtag – хэштэг 5. des followers – подписчики 6. un tél (telephone) – телефон 7. un laptop – ноутбук 8. une tech' (technique) – техника 9. Snap (Snapchat) – мобильное приложение обмена сообщениями 10. un game – игра 11. se follow – следить за постами друг друга 12. like – любить 13. tweeter – писать твитты	1. fêlé – тронутый, ненормальный
«Политика/ власть»	
	1. une magouille – политические интриги 2. un flic – полицейский 3. la BRB (la Brigade de répression du banditisme) – полицейский отряд

	по борьбе с бандитизмом 4. un flingue – ствол, пистолет 5. une manif (manifestation) – манифестация 6. un keuf (flic) – полицейский 7. un comico (commissariat) – полицейский участок 8. plumer – обобрать, обманывать 9. une solu (solution) – решение 10. un bobo (от bourgeois-bohème) – социальный слой, объединяющий обеспеченных людей левых политических взглядов. 11. un connard – идиот, дурак 12. un chot-ca (cachot) – карцер 13. une bagarre – схватка, стычка 14. faire shooter – быть застреленным 15. tabasser – отколотить, отдубасить
«Музыкальная карьера»	
1. un pro (от professionnel) – профессионал 2. des news – новости 3. la zik (musique) – музыка 4. un business – бизнес 5. un mic (microphone) – микрофон 6. des interviews – интервью 7. featuring – при участии 8. une star – "звезда", знаменитость 9. une team – команда 10. un ballin' – богатый, успешный человек 11. le bling-bling – роскошь, богатая жизнь 12. une te-boî (boîte) – клуб 13. une bécanne – мопед, мотоцикл 14. un tel-hô (hôtel) – отель 15. freestyler – сочинять рэп	1. se tirer – уходить, уматывать 2. des ragots – сплетни 3. des sapes – шмотки
«Социальное неравенство»	

1. la sécu' (sécurité) – безопасность	1. un clandé – нелегальный иммигрант 2. un rebeu (beur) – араб 3. des tiers-quar (quartiers) – кварталы, районы 4. un beauf – мещанин (символ ограниченного "среднего француза" с реакционными, шовинистическими взглядами) 5. un homo – голубой (гомосексуалист) 6. un macho – мачо 7. un négro – негр 8. ММА (Mixed martial arts) – бои без правил 9. une street – улица 10. une lère-ga (galère) – трудная работа, каторга 11. une physio (physionomie) – физиономия 12. une sère-mi (misère) – нищета 13. une démerde – изворотливость 14. un parano(paranoïaque) – параноик 15. un bâtard – мерзавец, негодяй 16. minable (3) – жалкий 17. se foutre - наплевать 18. galérer - тратить силы впустую, мыкаться 19. carotter – стащить 20. crever –дохнуть 21. racol' (racoler) – приставать к прохожим 22. R.A.C.(rien à cirer) – нечего орать 23. s'der-suici – покончить с собой
«Повседневная жизнь и семья»	
1. un mat'(matin) – утро 2. un/une gosse – мальчишка, девчонка 3. un taff – работа 4. un boulot – работа 5. un life – жизнь 6. bosser – работать 7. un ien-ch (chien) – собака 8. des tits-pe (petits) – маленькие дети 9. une caisse – машина, тачка 10. un bac (baccalauréat) – выпускные	1. des darons – предки 2. chiant – нудный, занудный 3. une casse – поломка, разрушение 4. emmerdant – скучный, докучливый 5. démago (démagogique) – демагогический 6. des bla-bla-bla – болтовня, трёп 7. roupiller – дрыхнуть 8. fêlé – тронутый, ненормальный 9. rabâcher - твердить, пережёвывать

экзамены в средней школе 11. une invit' (invitation) – приглашение 12. un fiston – сынок 13. un mécano (mécanicien) – механик 14. un appart (appartement) – квартира 15. une loc' (location) – аренда 16. un all-in – ва-банк 17. une wife – жена 18. un mood – настроение 19. follow – следовать 20. mir-dor – спать 21. un truc – штука 22. papoter – болтать о пустяках, сплетничать 23. branchouille – моднявый 24. jacter – болтать	одно и то же 10. saouler – достать, надоесть
«Отношения и дружба»	
1. un pote – кореш, друган 2. un mec – парень, приятель 3. un poto – друган 4. des friends – друзья 5. une blague – шутка 6. une meuf (femme) – женщина 7. un akhi – брат (друг) 8. un gars – парень 9. un lascar – парень 10. une gonzesse – женщина, девка 11. kiffer – тащиться 12. draguer – кадрить	3. une bad girl – плохая девочка 4. un bad boy – плохой парень 5. cher-lâ (lâcher) – отпускать 6. un mauviette – тщедушный человек 7. larguer – бросать 8. mater – зырить, разглядывать
«Личность/Внутреннее я»	
1. cool – крутой 2. un pease – мир	1. te-bê (bête) – глупый 2. embêté – раздосадованный 3. dingue – чокнутый 4. s'évaporer – испариться 5. vas-y – валяй, давай 6. toqué – чокнутый 7. s'auto-détester – ненавидеть самого себя 8. gnangnan – слабохарактерный 9. minable – жалкий

«Еда и напитки»	
1. un sandwich – бутерброд 2. cheese – сыр 3. McDo (McDonald's) – Макдоналдс 4. un petit déj' (petit déjeuner) – завтрак 5. un fê-ca (café) – кофе 6. une te-car (carte) – меню	
«Части тела»	
1. des ieds-p (pieds) – ноги 2. une te-tê (tête) – голова	1. une gueule – морда, рожа

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Деление коллоквиализмов по их принадлежности к определённой части речи

Существительные
1. un pro (от professionnel) – профессионал 2. les darons – предки 3. un clandé – нелегальный иммигрант 4. un sandwich – бутерброд 5. cheese – сыр 6. McDo (McDonald's) – Макдоналдс 7. un texto – "смс", смска 8. l'i-phone – айфон 9. un chat Internet – Интернет-переписка 10. un pote – кореш, друган 11. un mat'(matin) – утро 12. un mec – парень, приятель 13. foot (football) – футбол 14. un rebeu (beur) – араб 15. D.E.A. (Drug Enforcement Administration) – Управление по борьбе с наркотиками 16. une démerde – изворотливость

17. un business – бизнес
18. une magouille – политические интриги
19. un truc – штука
20. un parano(paranoïaque) – параноик
21. un beauf – мещанин (символ ограниченного "среднего француза" с реакционными, шовинистическими взглядами)
22. un bobo (от bourgeois-bohème) – социальный слой, объединяющий обеспеченных людей левых политических взглядов.
23. un macho – настоящий мужчина
24. un homo – голубой (гомосексуалист)
25. un bâtard – мерзавец, негодяй
26. une gueule – морда, рож
27. des news – новости
28. le flouze – деньги, бабло
29. un mauviette – тщедушный человек
30. des bla-bla-bla – болтовня, треп
31. hashtag – хэштэг
32. des followers – подписчики
33. un taff – работа
34. des thunes – деньги
35. un/une gosse – мальчишка, девчонка
36. la zik (musique) – музыка
37. un mic (microphone) – микрофон
38. un life – жизнь
39. des interviews – интервью
40. un tél (telephone) – телефон
41. les ieds-p (pieds) – ноги
42. un ien-ch (chien) – собака
43. une bad girl – плохая девочка
44. un mood – настроение
45. un négro – негр
46. une casse – поломка, разрушение
47. des tits-pe (petits) – маленькие дети
48. des tiers-quar (quartiers) – кварталы, районы
49. un connard – идиот, дурак
50. une caisse – машина, тачка
51. des ragots – сплетни
52. featuring – участие
53. une star – "звезда", знаменитость
54. un bac (baccalauréat) – выпускные экзамены в средней школе
55. un poto – друган
56. le fric – деньжата
57. une clope – сигарета
58. un fiston – сынок
59. une 'teille (bouteille) – бутылка
60. des friends – друзья
61. le biff – деньги
62. la one – наркотики

63. une meuf (femme) – женщина
64. une te- tête (tête) – голова
65. la tess – наркотики
66. un eu' (euro) – евро
67. un flic – полицейский
68. une invit' (invitation) – приглашение
69. la sécu' (sécurité) – безопасность
70. la BRB (la Brigade de répression du banditisme) – полицейский отряд по борьбе с бандитизмом
71. une team – команда
72. un flingue – ствол, пистолет
73. mécano (mécanicien) – механик
74. MMA (Mixed martial arts) – бои без правил
75. un bad boy – плохой парень
76. un ballin' – богатый, успешный человек
77. un all-in – ва-банк
78. une manif (manifestation) – манифестация
79. une blague – шутка
122. la gue-dro (drogue) – наркотики
123. le cash – наличные
80. un bénéf' (bénéfice) – прибыль, выгода
81. une soluce (solution) – решение
82. un coke (cocaïne) – кокаин
83. un appart (appartement) – квартира
84. un petit déj' (petit déjeuner) – завтрак
85. le bling-bling – роскошь, богатая жизнь
86. un keuf (flic) – полицейский
87. des sapes – шмотки
88. une street – улица
89. un akhi – брат (друг)
90. des pépètes – деньжата
91. un mégot – окурок
92. weed – травка
93. un laptop – ноутбук
94. un gars – парень
95. une loc' (location) – аренда
96. un lascar – парень
97. une lère- ga (galère) – трудная работа, каторга
98. une physio (physionomie) – физиономия
99. un comico (commissariat) – полицейский участок
100. une sère- mi (misère) – нищета
101. une tech' (technique) – техника
102. un milli' (million) – миллион
103. un fé- ca (café) – кофе
104. un peace – мир
105. la moola – деньги
106. une night – ночь
107. Snap (Snapchat) – мобильное приложение обмена сообщениями

108. l'oseille – бабки
109. l'cool– al (alcool) – алкоголь
110. une bécane – мопед, мотоцикл
111. une te-boî (boîte) – клуб
112. un chot-ca (cachot) – карцер
113. un tel-hô (hôtel) – отель
114. une te-car (carte) – меню
115. un game – игра
116. un végé' (végétarien) – вегетарианец
117. une gonzesse – женщина
118. une bagarre – схватка, стычка
119. un boulot – работа
120. un boss – босс
121. une wife – жена

Междометия

1. Han
2. Hein
3. Bah
4. Ah
5. Eh!
6. Oups
7. Putain
8. Oh
9. Tiens
10. Stop
11. Okay
12. Skurt
13. Ouh
14. Nan
15. Ouais
16. Uh
17. Huh
18. Bah ouais
19. Hey
20. Aïe
21. Yup
22. Yo
23. Ahaha
24. Merde
25. Hé
26. Sku, sku
27. Boo, boo
28. Graa, graa
29. Ah oui
30. Voilà
31. Wesh
32. Boom
33. Quoi

34. Boum
35. Bang
36. Vroum, vroum
37. Skip
38. Brrrrah
39. Ratata-ta-ta-ta
40. Grah, grah
41. Ta ta ta
42. Oyoki
43. Dring dring
44. Mouah
45. Skch, skchh
46. Yah yah
47. Bra
48. Humm

Глаголы

1. kiffer – тащиться
2. se foutre – наплевать
3. galérer – тратить силы впустую, мыкаться
4. s'évaporer – испариться
5. mater – зырить, разглядывать
6. carotter – стащить
7. crever –дохнуть
8. draguer – кадрить
9. larguer – бросать
10. se follow – следить за постами друг друга
11. follow – следовать
12. se tirer – уходить, уматывать
13. s'auto-détester – ненавидеть самого себя
14. cher-lâ (lâcher) – отпускать
15. vas-y – валяй, давай
16. cracher – раскошелиться
17. plumer – обобрать, обманывать
18. freestyler – сочинять рэп
19. mir-dor – спать
20. like – любить
21. R.A.C. (rien à citer) – нечего орать
22. papoter – болтать о пустяках, сплетничать
23. s'der- suici – покончить с собой
24. faire shooter – быть застреленным
25. bosser – работать
26. tabasser – отколотить, отдубасить
27. tweeter – писать твитты
28. roupiller – дрыхнуть
29. jacter – болтать
30. racol' (racoler) – приставать к прохожим
31. défoncer – вызвать состояние галлюцинации (о наркотиках)
32. claquer – растратить

33. rabâcher – твердить, пережёвывать одно и то же
34. saouler – достать, надоесть
Прилагательные
1. gnangnan – слабохарактерный
2. moche – некрасивый, безобразный
3. minable – жалкий
4. chiant – нудный, занудный
5. fêlé – тронутый, ненормальный
6. cheap – дешёвый
7. branchouille – моднявый
8. démago (démagogique) – демагогический
9. cool – крутой
10. emmerdant – скучный, докучливый
11. embêté – раздосадованный
12. te-bê (bête) – глупый
13. dingue – чокнутый
14. khapta – пьяный
15. toqué – чокнутый